

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAƐERFANT**

**AƐLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**

**TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ –TUBIRET-**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZITT**



**Tasdawit n Tubiret**

# **AKATAY N TAGGARA N MASTER**

Deg  
tesnile  
st  
tamazi  
yt

**Asentel**

*Tigensas d wadduden n Yinelmaden n  
tsennawit "Zaidi Mohamed"ⵝer  
tutlayt Tamaziyt*

**S yur:**

- **ABDOUNI Hanane**
- **BOUCHENTOUF Ouardia**

**S Imendad n Massa:**

- **BERDOUS Nadia**

# *Asnimmer*

*Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-necker, imi s talelt-ines i neṣṣawed yer waya.*

*Tanemmirt tameqrant i:*

*Unemhal n uxerbaz “Zaidi Mohamed” i aṣ-yeldin tawwurt iwakken ad nexdem tazrewt-a. I yinelmaden i aṣ- d-yefkan seg lwaqet-nsen.*

*Massa **Berdous Nadia**, i d-yellan deg lmendad n uxeddim-nney, seg tazwara armi d taggara, s wayen akk i aṣ-d-tefka ama s wawal ney s yedlisen d tektiwin ney s wayen nniden, nettmenni-as teyzi n leḥmer d ṣṣeḥa.*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n yidles d tutlayt tamaziyt n tubiret yal yiwen s yisem-is imi yal wa d acu i aṣ-d-yefka deg umecwar i d-neseda.*

*Tanemmirt akk i wid i yellan deg yidis-nney.*

## **Abuddu**

*S lferh d ameqqran ad budday leqdic-a i:*

*I win yezdin tudert-iw s laman, win i yellan d amedya n tebyest d  
tissas baba ad yessayzef Rebbi di lemr-is.*

*I tin isawzen uđan i yid-yeseqren deg irebbi n tayri d lahnana, s wul-is  
yesfan yemma*

*ezizen s teyzi lemer-is .*

*I jida lbaraka n uxxam saramey-as ccfa d teyzi lemer*

*I win ezizen yef ul-iw ylayen yef walen-iw acrik n ddunit-iw Mohamed  
d tawacult-iw tis snat*

*Imyaren-iw ezizen ad yesseyzef rebbi di lemur-n sen.*

*I watmaten-iw ylayen: Muđ d elilu.*

*I yessatma icebhen tudert-iw d twaculin-n sen yal yiwet s yisem-is.*

*I tmedduk-al-iw ezizen mukud desedd ay temzi: sahar ,Fatima, katia  
bla ma ttuy tiziri.*

*Tin mukud cerkey tezrawt-a : Hanan i d-yewwin amecwar yezzifen yer  
tama-w.*

*blama ttuy taselmad-nney massa berdous.N i yellan yid-nney seg  
tazwara ama d taggara.*

**Wardia**

## **Abuddu**

*Ad buddey leqdic-a i wid i yi-d irebban, ɛttben fell-i, ɣawden-iyi-d  
yer wass-a i baba d yemma ɛzizen fell-i atas, llan yid-i sebren fell-i,  
fkan-iyi afus n tallelt deg ubrid-iw.*

*Ttmeniy-asen teyzi n leɛmer.*

*I yessetma icebhen axxam: Yasmin d Souhila.*

*Leɛmum-iw d lexwal-iw d twaculin-nsen.*

*Mani i tewwi lmut uqbel ad ttwali sanda sawder*

*Amkan-is di ljennet incallah.*

*Melba ma ttux jeddi d Jidda lbaraka-nnex, ttemnix-asen terzi n  
leɛmer.*

*I temdukul-iw akken ma llant, saramex-asant afud igerzen deg tudert-  
nsent*

*I temdakult-iw Wardia;id yewwin amecwar xer tama-w*

*Wid akk i yihemlen, uhemley d wid i yiɛawnen deg tazrawt-a.*

*I tselmadet-iw N. Berdous i yellan d abrid n tafat deg tezrewt-a.*

*D yiselmaden n ugezdu n Tubiret akken ma llan*

*Tanemmirt-nwen akken ma tellam.*

**Hanane**

## Agbur

<b>TAZWERT TAMATUT .....</b>	<b>8</b>
<i>Turda</i>	9
<i>Akatar azrayan</i>	9
<i>Iswi n umahil</i>	9
<i>Tasnarrayt</i>	10
<i>Lebni n umahil</i>	10
<b>IXEF AMEZWARU TASNARRAYT .....</b>	<b>11</b>
<i>Tazwert</i>	12
1. <i>Tasastant n wannar</i>	13
2. <i>Tadiwennit</i>	13
2.1. <i>Anawen n udiwenni</i>	13
2.1.1. <i>Adiwenni usrid</i>	13
2.1.2. <i>Adiwenni azgen usrid</i>	14
2.1.3. <i>Adiwenni arusrid</i>	14
3. <i>Tarrayt n tira n udiwenni</i>	14
4. <i>Allalen n leqdic</i>	15
5. <i>Asissen n yimsulya</i>	15
6. <i>Asissen n wannar</i>	17
7. <i>Tarrayin n teşleđt</i>	17
7.1. <i>Taşleđt tasmektant</i>	18
7.2. <i>Taşleđt tayarant</i>	18
<i>Tagrayt</i>	20
<b>IXEF WIS SIN TIZRI.....</b>	<b>21</b>
<i>Tazwert</i>	22
<b>AĦRIC AMEZWARU: TAGNIT TASNILSIT N TMURT LEZZAYER.....</b>	<b>23</b>
1. <i>Tabadut n tutlayt</i>	24
2. <i>Tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer</i>	24
2.1. <i>Tutlayt taerabt</i>	24
2.2. <i>Tutlayt taferansist</i>	25
2.3. <i>Tutlayt tamaziyt</i>	25
3. <i>Tagnit tasnilsit di tmurt Lezzayer</i>	26
<b>AĦRIC WIS SIN: TIGENSAS D WADDUDEN.....</b>	<b>29</b>
1. <i>Tigensas d wadduden</i>	29
1.1. <i>Tigensas</i>	29
1.1.1. <i>Lesnaf n tgenas</i>	29
1.2. <i>Adduden</i>	30
1.2.1. <i>Lesnaf n wadduden</i>	30
<i>Tagrayt n yixef</i>	33
<b>IXEF WIS KRAD: TAŞLEĐT .....</b>	<b>34</b>
<i>Tazwert</i>	34
<b>AĦRIC 01: AFRAZ N TRIRIYIN.....</b>	<b>35</b>

1.	<i>Afraz n tririyin</i>	36
1.1.	<i>Taggayt tamezwarut</i>	38
1.1.1.	<i>Asteqsi amezwaru</i>	38
1.1.2.	<i>Asteqsi wis sin</i>	39
1.1.3.	<i>Asteqsi wis krađ</i>	40
1.2.	<i>Taggayt tis snat</i>	41
<b>AĦRIC 02: TAŞLEĐT N TRIRIYIN .....</b>		<b>44</b>
2.	<i>Taşleđt n tririyin</i>	45
2.1.	<i>Tamaziyt deg uyerbaz</i>	45
2.2.	<i>Timuxliwin n yinelmaden xer tutlayt tamazišt</i>	45
2.3.	<i>Taerabt d tutlayt d tanabayt deg wannaw n yinelmaden</i>	45
2.4.	<i>Tutlayin tiberraniyin yer yinelmaden</i>	46
2.5.	<i>Tutlayt tamazišt d agraw n tutlayin</i>	46
2.6.	<i>Tamazight... imal-is</i>	46
	<i>Tagrayt n yixef</i>	47
<b>TAGRAYT TAMATUT .....</b>		<b>48</b>
<b>IşBULA .....</b>		<b>51</b>
<b>TIMERNA.....</b>		<b>51</b>
<b>AMAWAL .....</b>		<b>55</b>

*Tazwert tamatut*

Ass-agi timura i d-yufraren d tid yefkan azal i tutlayin-nsen, imi tutlayt d llsas n tyerma d tlelli. Deg umaḍal ad d-naf azal n 7000 n tutlayin i yellan deg ugar n 200 n tmura, ma nga kan akka leḥsab amectuḥ, ad d-naf yal tamurt tezmer ad tesɛu azal n 35 tutlayin, d acu kan llant tmura yes3an ugar, llant tid ur nes3i ara aṭas, akka am Lezzayer deg llant kan reb3a neɣ xemsa tutlayin ma neḥseb-d tutlayin tibarraniyin.

Tillin n waṭas n tutlayin deg yiwet n tmurt igellu-d s umennuy amutlay, yal yiwet tekkat iwakken ad tesɛu amkan-is d uḡayar yelhan d wazal meqqren, maca adabu d netta i yessalayan neɣ i yessaylayan tutlayt deg tmurt, d netta i yettaken izuyar i yal tutlayt akken i as-yehwa. Adabu ireffed yesrusu tutlayin s tsertit tamutlayt ara yextir akken ad yesseddu tutlayin yellan di tmurt-is.

Imdebren n tmurt Lezzayer xtaren tasertit tamutlayt « asemɣer n tutlayt tunṣibt » i yefkan azal i tutlayt taerabt, rran-tt d tutlayt tmezwarut di tmurt, yerna gren-tt deg yal taɣult: aselmed, axeddim, taɣdemt... ma yella d tutlayt tamaziɣt i yellan tutlayt tanaṣlit tuɣal di rif, tettwagdel.

Tasertit tamutlayt yeddem udabu tgelu-d s tmuxliwin d wadduden yemxallafen ɣer tutlayin. Ilmend n Calvet, deffir n yal tutlayt llant tagruma n tɣensas.<sup>1</sup> Tigensas d timuɣliwin n yemdanen ɣer tutlayin-nsen i yellan di tmetti-nsen. Yesbadut-id Calvet daɣen tɣensas d wamek ttwalin yemdanen tutlayt sdat tutlayin niḍen.<sup>2</sup> Henri Boyer yerna-d ɣef wawal n Calvet, tɣensas tsnilesmettiyin d aḥric anmetti deg ttekkin akk, cerken-ten akk.<sup>3</sup>

Tamidrant n tɣensas tettwassemras deg waṭas n tusniwin n umeslay, tasnimant... tekcem ula ɣer taɣult n tesnilest d tasnalmudt n tutlayin anida seant azal aṭas imi zemrent ad ilint d sebba i welmud n tmeslayin akken zemrent ad ilint d uɣur i ulmad-agi.

Ma yella nmeslay-d ɣef ugduz azzayri ad d-naf daken yal yiwen yesɛa tamurɣi ɣer tutlayin yellan di tmetti. Akken id-yenna M. Bektache:" « Les représentations des algériens

---

<sup>1</sup> - SADIQ, Amal, *Les représentations de l'enseignement/ apprentissage du Français chez les lycéens marocains*, mémoire du Master, sous la direction de Dr : Houria Bouarich, université IBN TOUFAIL, faculté des lettres et sciences humaines, CNRST-URAC56 département de langue et de littérature Française laboratoire langage et société, 2013. Consulté le 12/05/2022 sur le site <https://www-institut--numerique-org>.  
(Il y'a derrière chaque langue un ensemble de représentation)

<sup>2</sup> - CALVET, Louis-Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, Plon, France, 1999. P. 158  
(Les représentations c'est la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiquent comment ils situent leur langues par rapport aux autres langues)

<sup>3</sup> - BOYER, Henri, *Introduction à la sociolinguistique*, DUNOD, Paris, 2001. P. 41  
(Les représentations sociolinguistique sont... une catégorie sociales/ collectives, donc partagées)

des langues sont façonnées... par les différents politique linguistique appliqués en Algérie et ces situation sociales vécues par les populations de ce pays... ces stéréotypes sont le produit d'une idéologie menée par l'état algérien ».<sup>4</sup>

Tigensas-a d wadduden n yizzayriyen zrirent yef usemres n tutlayin ladya yef ulmad-nsent deg yiyebazen imi lebvi n ulmad yettas-d seg tmuyliwin yesea unelmad yer tengawin (tutlayin) yeyyar, tutlayt tamaziyt d yiwet n tenga i ywaren yinelmaden-a yef waya i nebya ad nexdem tazrewt yef tigensas d wadduden sean yinelmaden yer tutlayt-agi? Acu d amkan i-as gan gar tutlayin lemden deg uyerbaz azzayri?

## Turda

Yal tamurt teğhed s tutlayt-ines, yal tamurt tettak azal i tutlayt-ines iwakken ad d-ufrar deg umadal, tutlayt tamaziyt ur tesei ara amkan sdat n tutlayin yufraren am: teglizit i yellan d tamezwarut deg umađal. Yef waya yezmer ad d-naf daken atas n yinelmaden reglen seg ulmad n tutlayt-a, smenyafen tutlayin ara asen-yeldin tiwwura n umađal.

## Akatar azrayan

Asentel n umahil-nney yetteki xer taxult n tesnilesmettit; d tusna izerwen assaven yellan gar tutlayt d tmetti d yimsiwalen-is. Asentel-is: “tigensas d wadduden n yinelmaden n tsennawit -aswir wis krad- yer tutlayt tamaziyt, ayezbaz “Zaidi Mohamed” di temnadt n “Ait Laaziz”.

Deg tezrewt-a ngemer-d seg wařas n yinadiyen n yimusnilesmettiyen, am: Jean-Louis Calvet, Henri Boyer d Philippe Blanchet.. etg, newwi-d xur-sen tibadutin n tmidranin tigensas d wadduden d tibadutin n kra n yirman iccuden xer usentel-nney. Nssemres daven imagraden n Mourad Bektache d Dalila Morsly id yettmeslayen xef timella tasnilit yellan deg tmurt Lezzayer. D wařas n yimusnawen niđen am Erik Savarese, Maurice Angers,... egt ara d-nebder deg yixef n tesnarrayt.

## Iswi n umahil

Iswi agejdan n tezrewt-nney d anadi yef tigensas d wadduden n yinelmaden n tsennawit -aswir wis krad- yer tutlayt tamaziyt, ad nwali ma yella ttwalin-tt d tutlayt i illaq ad xren deg uyerbaz, ma gan-as amkan am tangiwin xwaren ney d tanga i gan di rrif.

Seg tezrewt-agi ad nwali ma yella zrirent tmuyliwin n yinelmaden-a xef lebvi n ulmad n tutlayin.

<sup>4</sup>- BEKTACHE, Mourad, « Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentation sociolinguistique de quelques locuteurs algérien », Multilinguales (en ligne),10 /2018, mise en ligne le 31/12/2018, consulté le 13/4/2022. Sur le site <http://journals.openedition.org/multilinguales/3764>.

(Tigensas n izzayriyen Yer tutlayt ttasented akked lwaqet s tsertit tasnilit yemgaraden yettwasnen di tmurt n lezzayer d waayen yettidir ugdud azzayri, tannayt tursilt-a d afaris n tidyulujit yexdem udabu azzayri.)

## Tasnarrayt

Tasnarrayt i nedfer deg umahil-agi, nexdem-as ixef i yiman-is acku llan atas n yiferdisen yef i d-nmeslay. D acu kan ilaq ad d-nsefhem amek i d-nger tukkisin-nnex: ma d-neddem tukkist s wudem usrid netteddem-itt-id s tutlayt s wacu tettwaru, nettak-d tasuqilt-nnex xer tagara n usebter. Ma yella d tikti kan i d-neddem nettawi-tt-id s tanfalit-nnex, d acu kan nettak-d takkist s tutlayt-is xer tagara n usebter.

### Lebni n umahil

Nebda ahil-nney yef krad n yixfawen:

- *Ixef amezwaru*

Yerza tasnarrayt, deg-s ad d-naf abrid i nedfer deg tiddin n tezrewt-nney, ad d-nebder deg-s allalen d tarrayin i nedfer iwakken ad nawwed yer yigemmad, ad d-nmeslay yef wannar ideg ara nexdem tazrewt-nney.

- *Ixef wis sin*

D ixef azrayan i nebda yef sin yehricen. Ahric amezwaru deg-s ara nessisen tagnit tasnilsit yellan di tmurt n Lezzayer. Ad d-nmeslay yef tutlayin yellan di tmurt d uzayer n yal yiwet d usemres-nsent deg tmetti. Deg uhric wis sin ad neereḍ ad nesbadu kra n yirman iccuden yer usentel-nney.

- *Ixef wis krad*

Ixef-a yebda-t yef sin yehricen, deg uhric amezwaru ad nexdem afraz n tririyin ara d-nawwi mi ara nexdem tadiwennit d yimsulxa n tezrewt-nnex. Deg uhric wis sin n tesleḍt ad nserwes tiriyyin-a xer tudert ideg nettidir.

*Ixef amezwaru*

*Tasnarrayt*

### **Tazwert**

Deg tazwara nefren ad nexdem iferdisen n tesnarrayt d ixef i yiman-is iwakken ad d-nsefhem tarrayin n tidin n tezrewt-nnex. Ad neereɗ ad nesisen tarrayin i neɗfer iwakken ad nawwed xer yiswi n tezrewt-nnex nefren tarrayt n tasastant n wannar d tarrayt n tdiwennit azgen usrid iwakken ad d-negmer isalen xef wacu nettnadi. Ad d-nebder deg yixef-a adeg d yimsulxa n tdiwennit-nnex.

Akken ad nexdem tazrewt-nnex nerza xer wannar xer uɣerbaz anida i nezmer ad d-nawi tigensas d wadduden n yinelmaden xer tutlayt tamaziɣt, nessexdem tasastant n wannar.

### 1. Tasastant n wannar

Tettwahseb d yiwen n unadi ussnan, yesnernayen timusniwin n umdan. Qqaren-as tasastant n wanar acku tettili-d srid deg wannar. D tarrayt n ugmar n yisalen iwakken ad nsegzi kra n tmidranin, Yer M. Angers tasastant d aseksi ara d tawid yef tyawsa, s usemres n tarrayin n unadi yer kra n yimdanen, tettaḡa-ay ad d-nexdem tazrewt yef wamek ttxemimen d wamek ttidiren.<sup>5</sup>

Ger tarrayin i icudden yer-s ad d-naf llan kraḍ n wannawen; asemli, adiwenni, asikked nex tannayt.

Ahil-nnex yerza tigensas d wadduden xer tutlayt tamaziɣt. Aṭas n tezrawin yettwaxedmen yef usentel-agi nnex, yal yiwen d acu n ubriḍ i yettafar deg tezrewt-is, nekkenti deg tezrewt-a nefren ad nexdem tarrayt n tdiwennit.

### 2. Tadiwennit

Tadiwennit tesɛa azal d ameqran deg tezrawin, d askasi n yisteqsiyen iwakken ad ay-d-fken tiririt yef wacu i nettnadi srid, eḷaḥsab Erik Savarese adiwenni d tarrayt n ujmae n yisalen imawiyeen, d taswiet n wawal yettilin deg tagnatin n temyinawt tinmettit gar umsastan d umsulyu<sup>6</sup>.

Tadiwennit tettili-d gar sin; win yesteqsiyen d win i as-yettaken tiririt yef yisteqsiyen-nni (amsastan d umsulyu), d tarrayt n ugmar n tmusniwin.

Adiwenni yesɛa krad n wanawen: adiwenni usrid, adiwenni azgen usrid d udiwenni arusrid.

#### 2.1. Anawen n udiwenni

##### 2.1.1. Adiwenni usrid

Eḷaḥsab Fenneteau adiwenni usrid d tarrayt n ugmar n yinnawen deg-s assayen gar umsastan d umsulyu, anect-a i ubeddel deg tikiwin yesɛan azal i d-yettuyalen s usbayur i umsastan<sup>7</sup>

<sup>5</sup> - ANGERS, Maurice, *initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines*, Casbah, 1992. P. 366  
(*La méthode d'enquête est une façon d'aborder un objet de recherche suivant des procédures d'investigation auprès d'une population données, et s'applique le plus souvent a de large population, elle permet d'étudier leur façon de faire de penser ou de sentir*)

<sup>6</sup> - SAVARESE, Eric, *Méthode des sciences sociales*, Ellipses, paris, 2006. P. 11  
(*L'entretien est une technique de collecte d'information orale, un événement de parole qui se produit dans une situation d'interaction sociale entre un enquêteur et un enquêté*).

<sup>7</sup> - FENNETEAU, Hervé, *enquête, entretien et questionnaire*, Dunod, 2012. P. 15  
(*L'entretien directif est une technique de collecte de discours dans ces relations entre l'interviewer, jouent un rôle important, il fournit des indications d'ordre qualitatifs*)

Yer Philippe blanchet adiwenni usrid d isteqsiyen yeldin anda amselyu yezmer ad d-yerr akken i as-yehwa.<sup>8</sup>

Ihi ilmend n tbadutin-a isteqsiyen n udiwenni usrid ad illin ladin ttwafhamen akken amsulyu ad ten yefhem, ad d-yerr fell-asen akken iwata.

### 2.1.2. Adiwenni azgen usrid

Deg udiwenni azgen usrid amsulyu ad yerr s tlelli yef yisteqsiyen i d yettak umsastan, adiwenni-a yettawi-d yef kra n yisental ibanen deg wallay n umsastan.

Anegaru-a yessefk fell-as ad iheyyi istaqsiyen si tazwara acku yettnadi yef yisallen isehhan, dayen ilaq ad inadi amek ur isaewaƵ, ur issahsal amsulyu-nni s yisteqsiyen.

### 2.1.3. Adiwenni arusrid

Amsulyu deg udiwenni-a yesea tilelli ad d-yerr akken i as yehwa yef yisteqsiyen i d as-yefka umsastan. Anegaru-a ad yarru akk ayen i d-yenna umselyu war ma ysteqsa-t.

Deg umahil-nney nefren ad nexdem adiwenni azgen usrid, deg tazwara nemmesla-d yef usentel n tezrawt-nney, syin akkin nesteqsa-ten. Nefren ssenf-agi n udiwenni iwakken ad d-nnawi tiririyin i neƵwaƵ srid syur yinelmaden, dayen iwakken ur nseewaƵ ara imsulya-nney.

Adiwenni i nedfer yebda yef 02 n taggayin ideg nexdem 04 n yisteqsiyen iccuden yer usentel-nney

- **Taggayt tamezwarut:**

Deg-s kraƵ n yisteqsiyen yeenan tamuƵli n yinelmaden yer tutlayt tamaziƵt, ad d-naf deg-s isteqsiyen-a:

*Tutlayin Ƶyaren yinelmaden deg uƵerbaz d tid hemmlen:* imi yella umgired deg umkan n yal tutlayt deg wallay n yinelmaden.

*Timsirin i hemmlen yinelmaden:* imi Ƶyaren aƵas n temsirin ahat hemmlen yiwet yef tayed.

*TamuƵli n unelmad yer tutlayt tamaziƵt:* imi tazrewt-nney terza tigensas n yinelmaden yer tutlayt-a.

- **Taggayt tis snat:**

D asteqsi yerzan imal n tmaziƵt yer yinelmaden

### 3. Tarrayt n tira n udiwenni

Deg tira n udiwenni, nesseqdec kra n yizamulen, imi ur nezmir ara ad-naru akk ayen id yenna unelmad, ger yizamulen-agi i nesseqdec ad d-naf (X) yemmal-d tasusmi n unelmad, ma d azamul-agi wis sin (/) yemmal-d tiririt yemxalafen neƵ tikti id yefka unelmad-nni.

<sup>8</sup> - BLANCHET, Philippe, *La linguistique de terrain, méthode et théorie -une approche ethno sociolinguistique de la complexité*, Presses universitaires de Rennes, France, 2012. P. 42  
(Questionnaire ouvertes auxquelles l'informateur peut répondre tout ce qu'il souhaite)

#### 4. Allalen n leqdic

Iwakken ad negmer amud nefren inelmaden akken ad ilin d allal amezwaru, s yin nesseqdec akalas akken ur nettu ara akk ayen i wumi nesla s yur yinelmaden-a, akalas-a d win yellan ger 00:30 yer 02:40 n dqayeq aya yella-d deg wass n 30/04/2022 akked 05/05/2022.

#### 5. Asissen n yimsulya

Imsulya yettekin yer tezrawt-nney d inelmaden yeyyaren deg tsennawit n “Zaidi Mohamed”

Nekkenti nefren inelmaden n uswir wis krađ iwakken ad illin d imsulya i udiwenni-ntey acku d wid imeqren sean tiketi yef timella tasnilsit yellan di tmurt Lezzayer, d wid yezran amkan n yal tutlayt d wazal i as-yettunefken zemren ad ay-defken tiririya iwatan.

Ilan azal n 100 n yinelmaden deg uswir wis krađ, maca ur neşawed ara ad ten-seqsi akken ma llan, nefren kra n yinelmaden seg yal tayult. Nexdem akked wazal n 50 n yinelmaden.

Iwakken ad neḥseb afmida n yinelmaden nefren tarrayt-a:

*amđan n yinelmaden arrac ney tullaS* × *amđan n yinelmaden* 100 ÷ 100%

Amedya amek neḥseb:

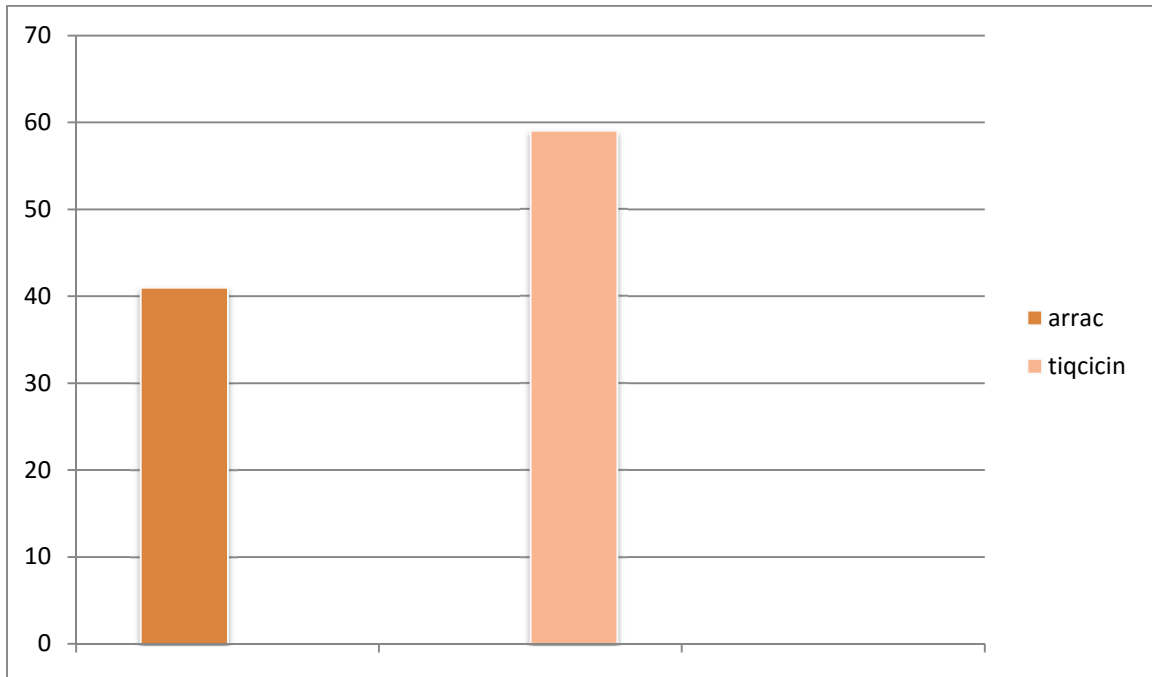
Inelmaden merra llan 100, seg-sen 41 n warrac, 59 n tullas.

$$41 \% = \frac{41 \times 100}{100}$$

Ihi afmida n warrac yeyyaren deg uswir wis krađ 41 %

Arrac	Tiqcicin
41%	59%

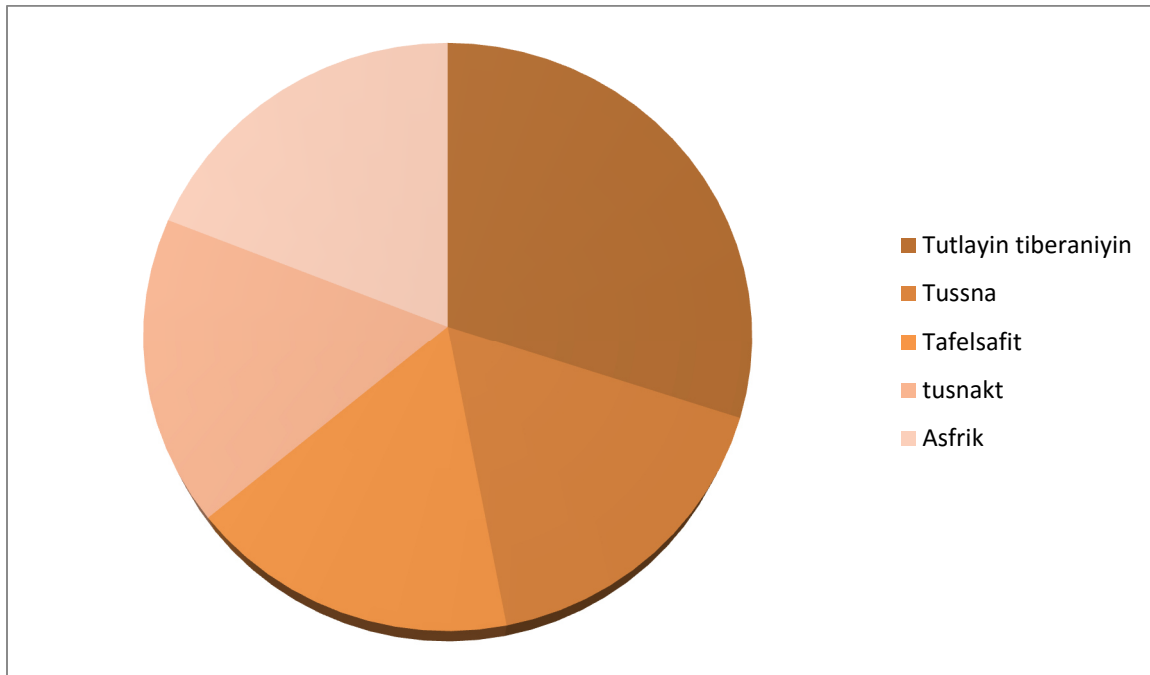
*Tafelwit 01*



*Arwa 01: yesegzay-d tawsit n yinelmaden deg tsennawit.*

Inelmaden n uswir wis krađ bđan yef wařas n tayulin ad d-nnaf deg tsennawit-a 5 tayulin.

Tayulin				
Tutlayin tiberaniyin	Tafelsafit	Tussna	Tusnakt	Asfrik
30 %	17 %	17 %	17%	19 %



### *Arwa02: bettu n yinelmaden ilmend taxulin*

Nseqdec tifelwiyyin id nessisen deg istugramen d twenest iwakken ad nsefhem akken iwata.

#### **6. Asissen n wannar**

Nefren tasennawit n “Zaidi Mohamed” d annar n tezrewt-nney, tezga-d deg temnadt n Mɛala, teldi tiwwura-s i tikelt tamezwarut deg useggas n 2007, d tasennawit i yefkan tagnit i ulmad n tutlayt tamaziyt segmi teldi, inelmaden-is yɣarent akk seg uswir amezwaru almi d aswir wis kraɗ.

Tasennawit i nefren d annar tezga-d deg lwilaya n Tubiret. Tanegarut-a tezga-d deg ugafa-asamar n tmurt, tebeed yef wayir n Lezzayer s 119Km, d yidurar n Ğerğer s 525 n lmitrat.

Tubiret tesa aɗas n tyiwanin seg-sent tid yettmeslayen taqbaylit d tid yettmeslayen taerabt, nekkenti nefren tayiwant n Ait Laaziz i d yellan d taxiwant taqbaylit, yezzi-as-d seg ugafa Friqat n Tizi wazzu, seg usammar tayiwant n tayzut, seg unzul tayiwant n tubiret, ma seg umalu tayiwant n eumar. D tamenadt taqbaylit yef waya i t-nefren acku asentel-nney yeena tigensas n yinelmaden iqbayliyen yer tutlayt tamaziyt (taqbaylit).

#### **7. Tarrayin n teşleɗt**

Akken mgaraden yisalen id ttawin yimnadiyen seg wannar i mgaradent tarrayin ara yedfer. Ihi deg tezrewt-agi nney n tgensas tisinlsanin, llant snat n tarrayin s wacu ara txedmed tasleɗt, ad d-naf tarrayt tayarant d tesmektant.

### 7.1. Taşleđt tasmektant

Tarrayt-a tettwasemres deg teşleđt n yisalen d-yettugemren seg wannar (tiririyin n yimsulŷa Ʒef udiwenni), tarrayt-a tetteawan amsulŷu iwakken ad yawed Ʒer yigemmad n udiwenni ney n tsastant i yexdem.

Philippe Blanchet ysegza-d tasleđt-a:” il s’agit d’identifier des types d’interactions ponctuelles présentant les problèmes vises de façon particulièrement pertinente”<sup>9</sup>

### 7.2. Taşleđt tayarant

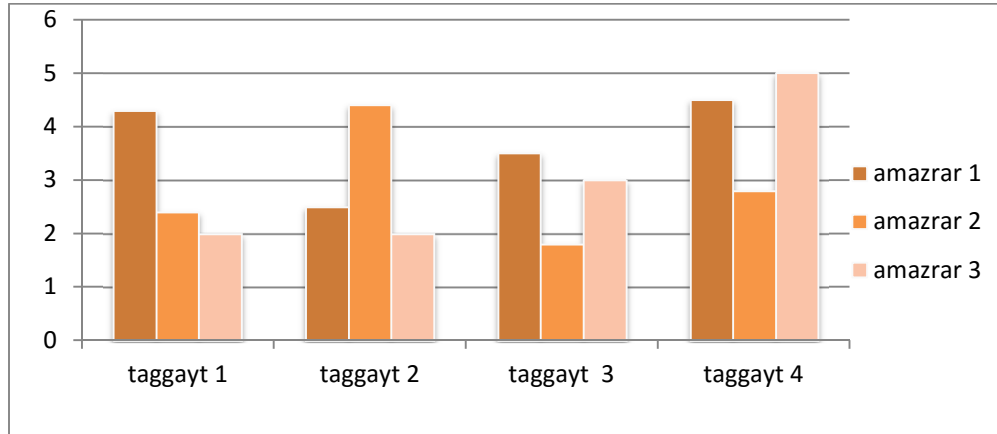
Taşleđt tayarant iŷaraniyen i d-yettwagemren s talya n Tulsa, tarrayt-agi tettaĝa amsastan ad yehsu agama n wuguren d tmental-is.<sup>10</sup>

Ʒer Philippe Blanchet:” dans une méthodologie qualitative, les sujets ou les groupes ne sont pas réduits à des variables, mais sont considérés comme un tout.”<sup>11</sup>

### Histogramme “Istugram”

Yettwasemras di tesleđt n yinefkan ismektanen d yiŷarane. Nesqdac-it i wakken ad d-nesefhem inefkan deg tfelwiyin, ttilin-d d i emdan, nettaf deg-s ifeggagen, ifeggagen – a zemren ad sbegnen imdanen, tutlayin ...atg. D aferdis seg yiferdisen n tsidemt, ngenred deg-s inefkan yebdan Ʒef temsilin.

Amedya Ʒef istugram:



### Tawenest

<sup>9</sup>- BLANCHET, Philippe, Op. Cit, P. 37

(Temmal-d akez n tewsat n timyaxin id yessebganen ireblan s tarrayt tamaqqalt)

<sup>10</sup> - MOUNIN, M.Touré., *Introduction a la méthodologie de recherche*, l’Harmattan, France, 2007. P.74

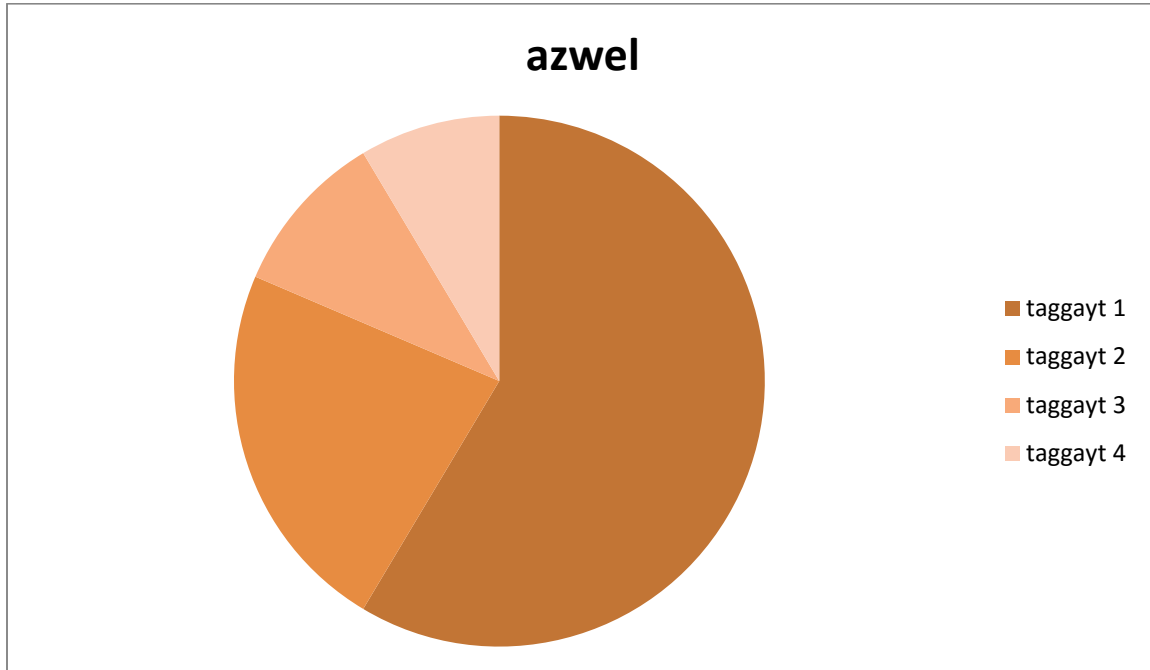
(Les données qualitatives sont recueillies sous forme plus ou moins narrative. Elles permettent de déterminer la nature et les causes des problèmes et leurs conséquences)

<sup>11</sup>- BLANCHET, Philippe, Op. Cit, P. 30

(Deg tesnarrayt taxarant, isental nex igrawen ur tebdilen, ttewa saben d akk)

Ssemrasent deg tesleđt n yinefkan n taggayin ur nettkemmil ara, d tmiskilin tiyaranin, tadewwirt nettaf deg-s iħricen yeṣean ismawen n tmeskilin.<sup>12</sup> Nseqdec-it akken ad d-nessegzi taggayin n tririyyin n yisteqsiyen.

Amedya fell-as:



<sup>12</sup> MOUNIN, M.T., Op. Cit, P. 171.

*(Il est utilisé de préférence pour présenter des données des catégories discontinues et des variables qualitatives. Il se présente comme un cercle dans lequel des tranches portent les noms des variables)*

**Tagrayt**

Seg tezrawt-agi n tsasant i nexdem newwid tiririyin n kra n yinelmaden, nufa-d tuget n yinelmaden ur d-yerrin ara xef isteqsiyen n tdiwennit i nexdem anect-a ad d-nmeslay fell-as deg yixef i d-yettdun deg uɣric n ufraz.

*Ixef wis sin*

*Tizri*

**Tazwert**

Ixef-a nebɗa-t yef sin yehricen aħric amezwaru deg-s ad d-nmesley yef tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer d usemres n yal yiwet, d izuyar-nsent. Ad d-nmeslay daven xef tagnit tasnilit yellan deg tmurt-a. Syin akkin ad d-nawwi awal yef kra n tmiɗranin yerzan asentel-nney d tigensas d wadduden.

*Aḥric amezwaru: tagnit  
tasnilsit n tmurt Lezzayer*

## 1. Tabadut n tutlayt

Tutlayt d allal n taywalti yessemras umdan iwakken ad isiweđ izen i unermas. Yer Saussure tutlayt d anagrah n yizamulen utlayanen, day d afares inmetti.<sup>13</sup> Tutlayt dayen d allal yesdukkulen imdanen deg tmetti, ilmend n Jean Dubois tutlayt d allal n taywalt d anagrah n yizamulen n temsiwelt n yiwet n temyiwant.<sup>14</sup>

## 2. Tutlayin yellan deg tmurt n Lezzayer

Di tmurt n Lezzayer llant krad n tutlayin yettwasemrasen; taerabt s tmeskal-is, tamaziɣt s tantaliwin-is, taferansist. Ilmend n Rabeh sebaa: « il existe dans l'Algérie une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien ; la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, et de langue amazighe pour l'usage naturel d'une grande partie de la population »<sup>15</sup>

### 2.1. Tutlayt taerabt

Llant deg tmurt Lezzayer snat n tmeskal n taerabt yiwet s asafar unnig tettwasemras deg teginatin tunşibin, tayed d asafar adday tettili-d d allal n taywalt gar yimsiwal izzayriyen.

#### 2.1.1. Taerabt taklasikit

Tutlayt taerabt taklasikit tella-d deg tmurt Lezzayer s unekcum n tneslemt deg tasut tis 07, tekcem akk taxulin, imi d tutlayt n Lqeran d Islam ccudent, akken id yenna Camps « Taerabt -a d tutlayt n waeraben imessikellen, tekecm-d yer tmurt deg lqern wis XI yef ufus n Bnu Hilal, imi d nutni i yeserben aħric ameqran n Yimaziyen ». <sup>16</sup>

Adabu Azzayri yesseħbibir yef teerabt taklasikit, yefka-as azal d ameqran deg tmetti yas akken ur telli ara d tutlayt tayemmat n ugdud Azzayri, ur tettwasemras ara deg tmetti d tudert n yal ass tekecm-d yef ufus n Waeraben , am waken d - kecmment tutlayin - nniđen yer tmurt, maca tekcem teymer akk taxulin; tilizri, radyu, tabdelt, aselmed ...

<sup>13</sup>- DE SAUSSURE, Ferdinand, *cours de linguistique générale*, Payot, 1916.

(*La langue est un ensemble de signes linguistique, est une production sociale*)

<sup>14</sup>- DUBOIS, Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994, P. 266.

(*Est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifique aux membres d'une communauté*)

<sup>15</sup> - SEBAA, Rabeh, « *culture et plurilinguisme en Algérie* », Oran, Algérie, 2002. Consulté le 15/04/2022 sur le site <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

(*Tella deg tmurt n Lezzayer tagnit tasnilsit tebda ref tutlayt taerabt tantalant : d tutlayt n tuget yizzayriyen, tutlayt taerabt taklasikit : i usemres aælnaw, tutlayt tafransist i uselmed unnig, d tutlayt tamaziɣt yellan tutlayt n tuget n ugdud.*)

<sup>16</sup>- DOURARI, Abderrezak. « *Politique linguistique en Algérie : entre le monolinguisme d'état et de plurilinguisme de la société* », Alger. 2011. P. 6.

(*Cet arabe maghrébin est issu de la langue bédouine introduit au XI siècle par les tribus Hilaliennes, car se sont-elles, en effet, qui ont véritablement arabisé une grande partie des Berbère.*)

Ilmend n G. Grandguillaume : « Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue 'nationale' il n'y a pas de « communauté nationale » dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle ». <sup>17</sup>

### 2.1.2. Taerabt tantalant « derja»

Tettili-d d allal n taywalt gar waerabawalen d yimaziyen, semrasen-tt deg uħric ameqqran n tmurt. Ilmend n Jacques Leclerc, tutlayt tantalant nex darija d tutlayt tayemmat n 72% seg ugdud azzayri, tettuneħsab d tutlayt tamaywalt imi tettili-d d allal n taywalt gar yimsiwal. <sup>18</sup>

Tettwasemres deg tudert n yal ass yer yimsiwal izzayriyen, tuget n wawalen-is d iretħalen seg tafransist d tmaziyt, ur tessei ara azayar deg tmendewt, akken i d-yenna R.Chaban:” l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation” <sup>19</sup>

D tutlayt yettusemrasen s timawit, ur tessei ara ilugan, semrasen-tt yiselmaden deg tezrawin, s ħur yineymasen, s ħur yinazuren...

### 2.2. Tutlayt taferansist

Tutlayt taferansist d tutlayt taberranit tamezwarut deg tmurt Lezzayer, ur telli ara d tunħibt tella-d d sebba n unekcum arumi deg yiseggasen n 1830 yer tmurt, d tutlayt ur nettwassen ara s tuget yer ugdud, yer yimsiwal. Maca deg yiseggasen-agi ineggura ur as-yefki ara azal i tutlayt-a tewwi amkan-is tutlayt tagelizit.

### 2.3. Tutlayt tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tutlayt tayemmat n tuget n yimsiwal n tmurt Lezzayer, tebħa yer waħas n tantaliwin; taqbaylit, tatergit, tacawit... Akken id d-yenna Arezki Abednour, tutlayt tamaziyt, d tutlayt tayemmat n yiwet n temyiwant n wegdudd azzayri (17% yer 25%) tettusemras s tuget di tmurt leqbayel (deg tantala yettusemrasen s tuget, teqbaylit). Deg tmurt icawiyen.(Tacawit), deg tmurt n yemħabiyen (Tumħabt), ula deg kra idigan n tneħruft d kra n tmura n tefriqt n wenħul. <sup>20</sup>

<sup>17</sup> - GRANDGUILLAUME, Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983. P. 11.

(*tutlayt taerabt ulac win i tt-yettmeslayen deg tudert n yal ass, deħfir n tutlayt-a taxelħawt ulac tamħiwant tamutlayt anda ad tilli tutlayt tin i leħun, d tin ara yillin d tutlayt tayemmat*)

<sup>18</sup> - LECLERC, Jacques, « Danemark » dans *l'aménagement linguistique dans le monde*, Québec, CEFAN, université Laval, 25 NOVEMBRE 2014, Consulté le 15 avril 2022. Sur le site <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/danemark.htm>

(*L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne, est la langue vernaculaire utilisée pour communiquer entre les locuteurs*)

<sup>19</sup> - CHIBANE, R., *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer, mémoire de magistère*, université de Tizi-Ouzou, 2009. P. 20

(*Taerabt tantalant ur tessei ara akala n usengel nex n uslugen*)

<sup>20</sup> - ABDNOUR, Arezki, « Le rôle et la place de Français dans le système éducatif Algérienne », Université Abderrahmane Mira. Bejaia, Algérie, p. 23. Consulté le 01/05/2022 sur le site <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>

Tutlayt tamaziyt tebda-d seg zik s ubrid n timawit, ur tettwaru ara almi d tasuta tis 19 i tebda tkeččem deg ubrid n tira, acku banen-d aṭas n wid i tt- yettarun, dayen ttwaxedmen-t aṭas n tezrawin s yur kra n yimusnawen i as-yefkan afud iwakken ad taz yer sdat am Andret Basset, Said Boulifa i yewten aṭas yef tutlayt n tmaziyt. Aṭas i yewten xef tmaziyt almi tuṛal taxelnawt deg n useggas n 2002, syin akkin tuṛal d tunšibt deg useggas n 2016.

Uqbel iseggasen n 2002 tamaziyt werğin tessei azayer ney amkan deg tmendewt, ilmend n Taher Zaboote, tutlayt n tmaziyt werğin tessei amkan-is ama deg tedbelt ama deg tsertit ney tessei alallen n usnerni-ines.<sup>21</sup>

Tekcem xer uɣerbaz maca aselmed-is d win ixuṣšen aṭas, almud-is yella-d kan syur yimsiwal-is, tettuselmed kan di temnaḍt n leqbayel d kra n yiɣerbazen n temnaḍt n yicawiyen. Aselmed-is di tseddawiyin yezwar-d seg tseddawit n Tizi Ouzou akked Bejaia id yellan deg useggas n 1990, arnu yer-sent temnaḍt n Tubiret i yeldin agezdu n tutlayt d yidles amaziyt deg useggas n 2008.

### 3. Tagnit tasnilit n tmurt Lezzayer

Ilmend n wayen id d-nenna yakan dakken yal tamurt ilaq ad tesseu azal n 35 n tutlayin ma yella nefraq amḍan n tutlayin yef umḍan n tmura ,maca tamurt n lezzayer tettwasen siwa s tillit n 03 n tutlayin tettuneḥsab d tamurt tagtutlayant (tamaziyt s tantaliwin- is , taerabt s tmeskal-is, d tefransist) , Ilmend n Benamar Rabéa llant krad n tutlayin yettwasemrasen, tutlayt taerabt, tutlayt tafransist, akked tutlayt tayemmat.<sup>22</sup>

Akken id-yenna daren Abderezzak Dourari Lezzayer tamezrayt i lebda tella d tamurt tagtutlayant.<sup>23</sup>

S.Abdelhamid yenna-d dakken asemres n tutlayin deg tmurt n Lezzayer ur yelli ara d tagnit n tesnitlayt imi, maci ala snat n tutlayin i yettwasemrasen, aṭas n tutlayin yettwasemrasen ayen it-yegğan d tagnit n tagtutlayt.<sup>24</sup>

---

*(La langue berbère, langue maternelle d'une communauté importante de la population Algérienne (17% à 25%) elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variation la plus répandue d'ailleurs, le Kabyle) dans les Aurès. (Le Chaouia) et dans le Mzab (le M'Zab), mais dans d'autres régions du Sahara du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne)*

<sup>21</sup>- ZABOOTE, Tahar, *Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p. 205.

*(Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesure administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement)*

<sup>22</sup>- BENAMAR, Rabéa, *La langue maternelle une stratégie pour enseigner, apprendre la langue*, université Abou Baker Belkaid, Tlemcen, Algérie, 2014, P. 144  
*(Trois langues sont utilisées la langue Arabe, la langue française, et la langue maternelle)*

<sup>23</sup>- DOURARI, Abderrezak, Op. Cit, P. 05  
*(L'Algérie historique a toujours été un pays plurilingue)*

<sup>24</sup>- SAMIR, Abdelhamid, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*, thèse de doctorat, P. 35

Xas akken ulac aṭas n tutlayin di tmurt-a maca ad d-naf yettili- d umennuy amutlay gar-asent. Ilmend n Mounin yettili d umennuy amutlay gar snat n tutlayin mi ara ilin yimsiwal n yiwet n temyiwan ttmeslayen-tent deg yiwen n wakud<sup>25</sup>

Ilmend n tbadut n Mounin amennuy amutlay yettili-d mi ara ilint snat n tutlayin mgaradent deg uṣayar ttewwasemrasen-t deg yiwen wakud sṣur yimsiwal n yiwet temyiwan.

amennux amutlay deg tmurt Lezzayer mi mgaradent tutlayin deg yizuyar-nsent, yal yiwet tekkat iwakken ad tṣmer tayeḍ, neṣ iwakken ad tilli temtawa yid-s. Adabu azzayri ysemras yiwet n tsertit tamutlayt segmi tewwi Lezzayer timument deg useggas n 1962, d tasertit tamutlayt n uereb, anect-a yeban-d mi yerra udabu ayen yellan akk deg tmurt deg yiseggasen-nni s tutlayt tafransist yuṣal yettussemras s tutlayt taerabt; tayulin akken ma llant; tadamsa, taydemt, tadbelt, ula d aselmed deg iyerbazen yella merra s tefransist.

Am wakken id d- yenna G. Granguillaume adabu Azzayri yebya ad d - yerr deg umkan n tutlayt tafransist, tutlayt taerabt, mačči taerabt tantalant maca d taerabt taklasikit i d -yekkan seg tutlayt n Leqran.<sup>26</sup>

Akken id yenna Benrabah.M : « la politique d'arabisation signifie... le refus de la réalité et du plurilinguisme algériens, c'est-à-dire du mélange, du dialecte, et de la différenciation sociale liée aux langues »<sup>27</sup>

Tamurt n Lezzayer tekcem deg tumant n « temyiftlayt » adabu yesmenyef tutlayt yef tayeḍ, yefren tutlayt taerabt tutlayt n ddi d tesreḍt, d tutlayt tayelnawt d tunsiḍt, yer yidis-is tutlayt tafransist tutlayt n tusna d walɣagduden, ma d tutlayt n tmaziyt ur tewwi ara izerfan-is i tuklal ma nesserwes-itt yer tama n tutlayt taerabt d tutlayt tafransist, xas akken ad tt-id-naf deg iseggasen-agi ineggura deg iyerbazen maca mačči s waṭas ur tuy ara akk iyerbazen n tmurt llan wid tt-ilemden llan wid ur tt-ilemden-ara, ulac-itt deg tayulin-nniḍen tettwaezel.

---

*(Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme)*

<sup>25</sup>- MOUNIN, George, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige, 1993. P. 82  
*(Deux langues sont dites en contact lorsqu'elles sont parlées en même temps dans une même communauté)*

<sup>26</sup>-GRANGUILLAUME, Gilbert, « La francophonie en Algérie », dans HERMES, La revue 2004/ 3(n° 40). Pp. 75-78. Consulté le 01/05/2022 Sur le site <http://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm?ref=doi>  
*(Le gouvernement algérien voulait réaliser la face culturelle de l'indépendance en mettant à la place de la langue française la langue arabe, non pas la langue parlée, mais la langue arabe standard issue de l'arabe coranique)*

<sup>27</sup> - BENRABAH, Mohamed, « langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique », Paris, Séguier, 1999. P. 03. Consulté le 02/05/2022 sur le site <https://journals.openedition.org/etudesafricaines/123>

Asmenyef n tutlayt xef tayed, d usemres n tsertit tamutlayt ur yemtawan ara yettawi-d aṭas n tumanin id yeglun s lixsas i usemres n tutlayin, d umgired deg tmuyliwin n yemdanen yer-sent.

*Ahric wis sin: tigensas d  
wadduden*

## 1. Tigensas d wadduden

### 1.1. Tigensas

Tamidrant n tğensas tettwasemres i tikelt tamezwarut syur E. Durkheim deg udlis-is tğensas tinemdanin d tğensas timegra, anda id ysemgired gar snat n taggayin-agi. D netta i d amezwaru i yessutren ad tettwazrew tnakti-a s wudem usnan,

Awal tagensest yekka-d seg tlatinit “representar” yeşean anamek “err kra d ilaw”, am akken dayen teşea atas n yinumak yemgaraden elašsab n tayulin. Tigensas i d-yeslalayen tamuyli ney tiki yer kra n tyawsa.

Durkheim yettwali dakken tğensas ccudent yer wallay akked tusna, yer wansayen akked tesredt, yebnan yef tmusniwin akked tmuylwin.<sup>28</sup>

Yenna-d G.N. Fisher : « les représentations c'est le fait d'évoquer a l'esprit un objet. Ce dernier est représenté sous forme de symbole de signes, d'image, de croyances de valeur. »<sup>29</sup>

Ataş n tsekiwin n tğensas i yellan, nezmer ad d-naf tğensas tinmettiyin, tsnilsasnin... egt

#### 1.1.1. Lesnaf n tğensas

##### 1.1.1.1. Tigensas tinmettiyin

Tigensas tinmettiyin rzant timuyliwin n yiwen n umdan aked ugraw n yemdanen, yef wayen yellan deg tmetti ideg ttidiren, d tutlayin ssemrasen yimdanen-a.

Ilmend n Moscovici tğensas tinmettiyin cudden-tt yer wassayen yellan gar umdan d ugraw n yimdanen, d tutlayin yessemras umdan ney ugraw n yimdanen deg teywalt.

Yef waya yenna-d s lmaena n wawal, tğensas tinmettiyin tamiyawt gar umdan d ugraw n yimdanen, tğensas tinmettiyin rzant tğensas tinemdanin d tğensas timegra<sup>30</sup>

Yer Clenet tğensas tinmettiyin d ikalan yessemras umdan d ugraw n yimdanen.<sup>31</sup>

<sup>28</sup>- DURKHIEM, Emile, « *Les faits sociaux doivent être traités comme des choses* » : une règle de méthode scientifique, non une prise de position métaphysique », 1858-1917.

<sup>29</sup> - FISHER, Gustave-Nicolas, *les concepts fondamentaux de la psychologie sociale*, Dunod, 1987, P. 174.  
(*Tigensas d ad yexdem deg wallax tarawsa, anegaru-a yettwali-tent dakken d agraw n yizamulen, n tugniwin d tusniwin*)

<sup>30</sup>- MOSCOVICI, S. « Cité par HADOUCHE Nassima, *L'impact de représentation du français sur le processus d'enseignement - apprentissage de FLE*. Mémoire de Master, Université de Mohamed KHIDER – Biskra, 2014-2015. P. 14  
(*Les représentations comme interactions entre individus et entre les groupes. Les représentations sociales intègrent les représentations individuelles et collectives*)

<sup>31</sup>- CLENET, Jean, *Représentations, formation et alternance erte formé et/ ou se former ?*, L'Harmattan, 1998.  
(*Représentation sociale serait à la fois produits et processus individuels intergroupe et idéologique*)

### 1.1.1.2. Tigensas timegra

D timuqliwin d yihulfan n yemdanen yef kra n tmiđranin deg tmetti ideg ttidiren, yef waya Michel Denis iccud tigensas timegra yer tğensas i yesea ugraw n yemdanen deg tmetti yef tutlayt ssemrasen.<sup>32</sup>

### 1.1.1.3. Tigensas tinemdanin

D tamuqli n yiwen n umdan yef wayen yettwali deg umađal, d tid yesean azal deg tmetti. Ttasen-t-d seg tirmitin i yesea yakan.

### 1.1.1.4. Tigensas tisnilsanin

D timuqliwin yemdanen yer tutlayin semrasen deg tmetti, rzant tagruma n tmusniwin sean yimsiwal yef tutlayin.

Ilmend n Calvet tigensas tisnilsanin, rzant timuqliwin n umdan ney agraw n yemdanen yettidiren deg tmetti yef tutlayin semrasen, tigensas rzant dayen tagruma n tmusniwin sean yimsiwal yef tutlayin yettwasemrasen deg tmetti-nsen, amek i d yettili ussemres n tutlayt-nsen d tutlayin nniden.<sup>33</sup>

## 1.2. Adduden

"Addud"d tamidrant tagejdant, d tin icudden yer temyiwant tasnilesant, d tin izemren ad tili meqqret, am wakken i tezmer ad tili mezziyet, Addud yezmer ad yili yelha ney dirit.

Awal addud/adduden d tasuqilt s tutlayt n tmaziyt i tmiđrant "Attitude" i d-yekkan seg tlatinit « Aptitudo » lmeena-s axemmem n umdan ney n terbaet i d-yessefhamen tikti n tmetti<sup>34</sup>

Tamidrant n wadduden yurez yer yimsiwal, imi s tmuqliwin-nsen i nezmer ad d-naf azal i tesea tutlayt-nni. Yer Calvet adduden d tagruma n yihulfan n yimsiwal yer tutlayin ney yer tantaliwin semrasen d wid i tt-yessemrasen i yettağğan tasledt n tutlayt ad tili d allal.<sup>35</sup>

### 1.2.1. Lesnaf n wadduden

<sup>32</sup> - MICHEL, Denis, *Image et cognition*, Paris: Presses universitaire de France, 1989.

(*Les représentations collectives sont des représentations partagées par un groupe social*)

<sup>33</sup> - CALVET, Louis-Jean *Pour une écologie des langues du monde*, PLON, France 1999. P. 158

(*Les représentations c'est la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs et aux autres pratiquent comment ils situent leur langue par rapport aux autres langues*)

<sup>34</sup> SADIQ, Amal, OP.Cit,

(*Le concepte Attitude vient de Latin (aptitudo) est une disposition mental d'ordre individu ou collectif, explicatif du comportement social*)

<sup>35</sup> CALVET, J.L, Op. Cit, P. 42

(*Ensemble d'attitudes, de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et a ceux qui les utilisent, qui rendent superficielle l'analyse de la langue comme un simple instrument*)

**1.2.1.1. Adduden isnilsiyen**

Adduden isnilsiyen d tamuylı yezmer ad yeseu umdan yer tutlayt ney tantala tezmer ad tili tin yelhan akken tezmer ad tili tin n diri. tamuylı-a ur d-ttlal ara d umdan akken dayen ur tettættıl ara tettbeddil skud yettaaz wemdan yer sdat.

**1.2.1.2. Adduden utlayanen**

D timuylıwin n yimdanen yer kra n tutlayin ama d tiberraniyin, ama d tiyemmatin. yer Calvet, adduden utlayanen d tagruma n yihulfan n yimsiwal yef tutlayin ney yef tmeskal n yiwet n tutlayt, adduden utlayanen ttnulfun-d mi ara yili umbeddel n tmeslayin gar yimsiwal deg teginatin n teywalt yemgaraden<sup>36</sup>

---

<sup>36</sup> CALVET, Jean, *La sociolinguistique*, collection Que sais-je?, Puf, 2011. P. 109

### **Tagrayt n yixef**

Neereḍ ad d-nmeslay deg yixef-a xef tegnit tasnilt yellan deg tmurt Lezzayer, anda tamurt-a tesnes tasertit tamutlayt id yeglan s waḥas n tumanin akken id nenna yakan, deg tezrewt-nneḥ ad nwali tigensas tsniltanin d wadduden isnilsanen n yinelmaden xer tutlayt tamazixt, dayen ara nwali deg yixef-a id yettdun.

*Ixef wis krađ: Taşleđt*

**Tazwert**

Deg yixef-a ad neeređ ad nexdem taşleđt i tririyyin n yinelmaden řef udiwenni i nexdem yid-sen yakan. Ixef-a nefreq-it řef sin yehricen. Deg uřric amezwaru ad nexdem afraz n tririyyin n yinelmaden, nesseqdec deg-s tafelwit iwakken ad nexdem tasleđt, d arwa istugram d twenest iwakken ad d-nsegzi akken iwata. Deg uřric wis sin ad nexdem tasleđt i tririyyin-nni, ad nesserwes tiririyyin yer tilawt ideg nettidir. Yer tagara ad nebder igemmad sani newwed.

*Ahric01: Afraz n tririyin*

### 1. Afraz n tririyin

Deg uħric-a ad neeređ ad d-nefk ammud n tririyin i aħ-d-fkan imsulħa-nnex. Amahil-ntey yebna yef tarrayt n tdiwennit i nefka i yinelmaden n tsennawit “Zaidi Mohamed” -aswir wis krađ- deg temnadt n Ait Laaziz, nseqsa 50 seg 100 yeqqaren deg uswir-a.

Seg 50 yinelmaden llan deg-sen 19 ur ay-d-yerrin ara, mgal 31 n yinelmaden i d-yerran.

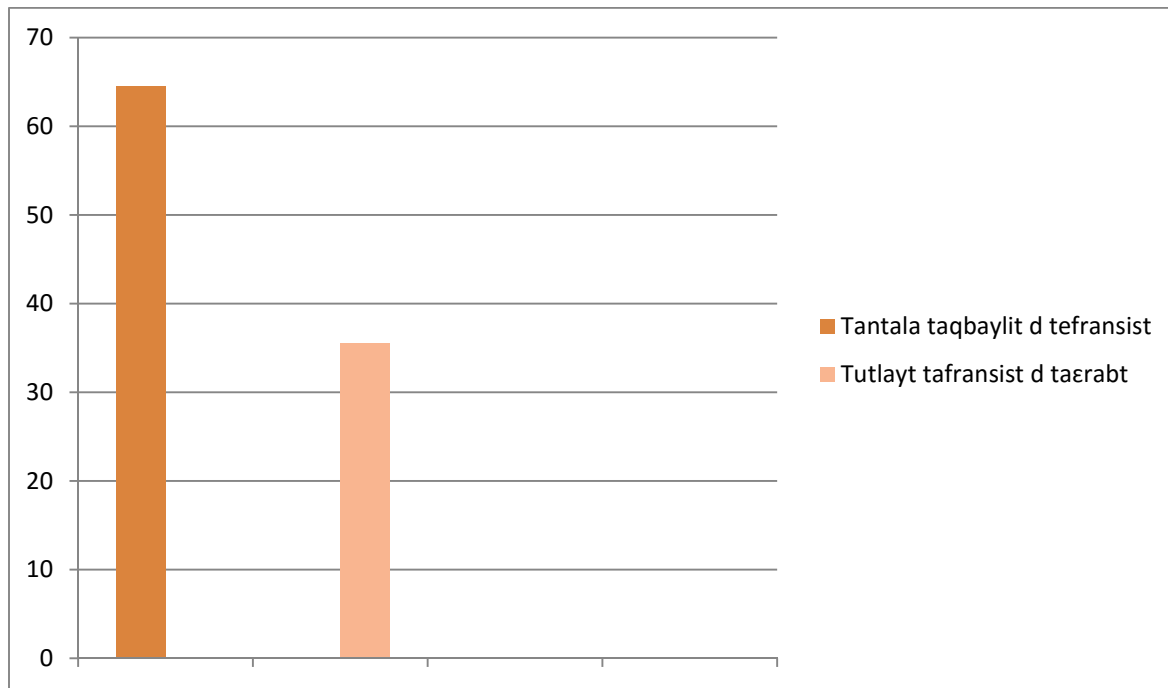
Amđan n yinelmaden id yerran yef yisteqsiyen	
Wid id yerran	wid ur d-nerri ara
62%	38%

Anect-a ysebgan-it-id arwa-agi/ azenzir



**Arwa01: amđan n yinelmaden id yerran yef yisteqsiyen**

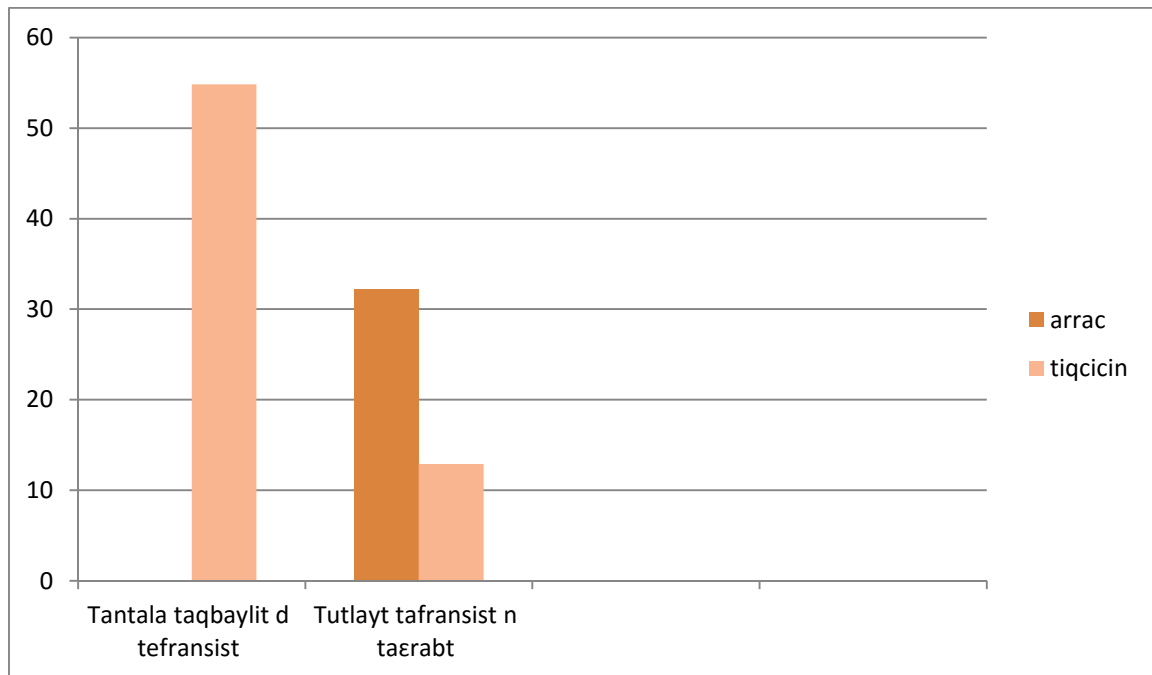
Mi nseqsa inelmaden isteqsiiyen-nnex nufa-d tuget deg-sen ssemrasen tamlilt tungilt (Code switching) deg tririyin-nsen; llan wid ysexladen taqbaylit tafransist, llan wid ysexladen tafransist d taerabt.



*Arwa02: tutlayt n tririyin xef udiwenni*

Seg tririyin n yinelmaden nufa-d dakken tiqcicin i yemrasen taqbaylit kter n warrac, seg 21 n teqcicin i ax-d-yerran 17 seg-sent meslayent-d s taqbaylit d tefransist, 10 n warrac d 04 n teqcicin i d-yerran s tefransist d taerabt.

Tutlayt n tririyin n yinelmaden ilmend n tewsit			
Tantala taqbaylit d tefransist		Tutlayt tafransist n taerabt	
Arrac	Tiqcicin	Arrac	Tiqcicin
×	54,84%	32,26%	12,90%



**Arwa03: tutlayt n tririyn n yinelmeden ilmend n tewsit-nsen**

Akken id nenna yakan adiwenni nebda-t xef snat n taggayin.

**1.1. Taggayt tamezwarut**

Deg taggayt-a tamezwarut nesea kraḍ n yisteqsiyen

**1.1.1. Asteqsi amezwaru**

Asteqsi amezwaru yerza tutlayin qqaren yinelmeden d tid hemmlen, d sebba af acu i ttthemmlen?

Mi nseqsa inelmeden asteqsi-agi newwi-d tiririyn yemxalafen, d ayen id nebder nessismel deg tfelwit-a:

Tutlayin hemmlen yinelmeden			
Tutlayt taglizit	Tutlayt tamaziṭ	Tutlayin merra	Tutlayt tafransist
38,71%	32,26%	16,13%	12,90%

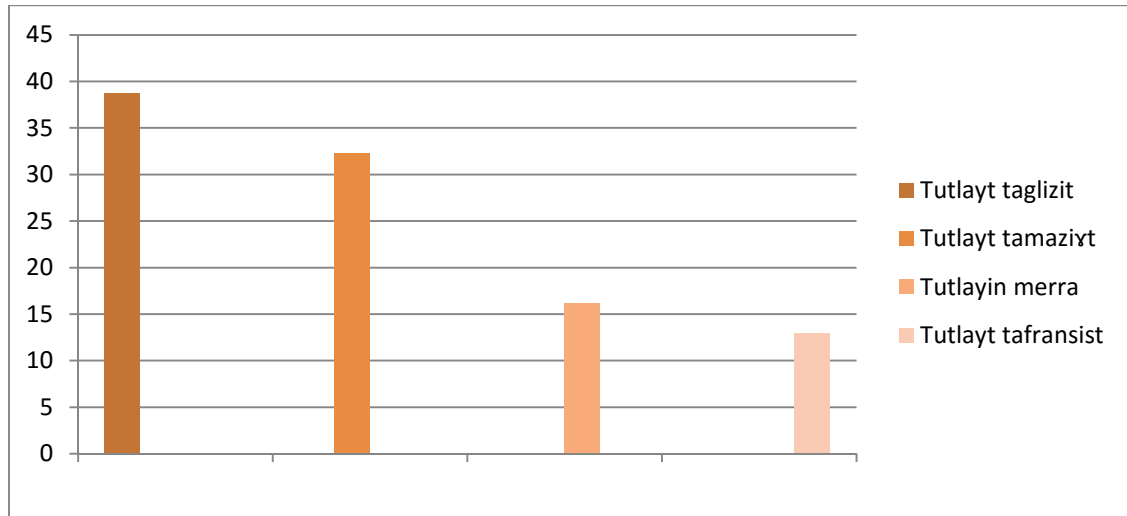
**Sebba ayxer hemmlen:**

- Hemmlen tutlayin merra/ hemmlen taglizit imi d nettat i d tamezwarut deg tmurt/ hemmlen tamaziṭ ttħarabex fell-as/ hemmlen taglizit.

**Taşleḍt n tfelwit**

Deg tfelwit-agi nefka-d ammuḍ n tririyn n yinelmeden yef usteqsi amezwaru, tuget n yinelmeden hemmlen tutlayt taglizit nufa-d deg-s afmiḍi n 38,71%, ma yella tutlayt tamaziṭ nufa-d deg-s afmiḍi n 32,26% n yinelmeden i tt-yehmmen. Ma yella 16,13% nufa-d dakken

hemmlen akk tutlayin qqaren, ur fernen yiwet yef tayed. Ad d-qqimen 12, 90% hemmlen tafrañsist.



**Arwa03 : Tutlayin hemmlen yinelmaden.**

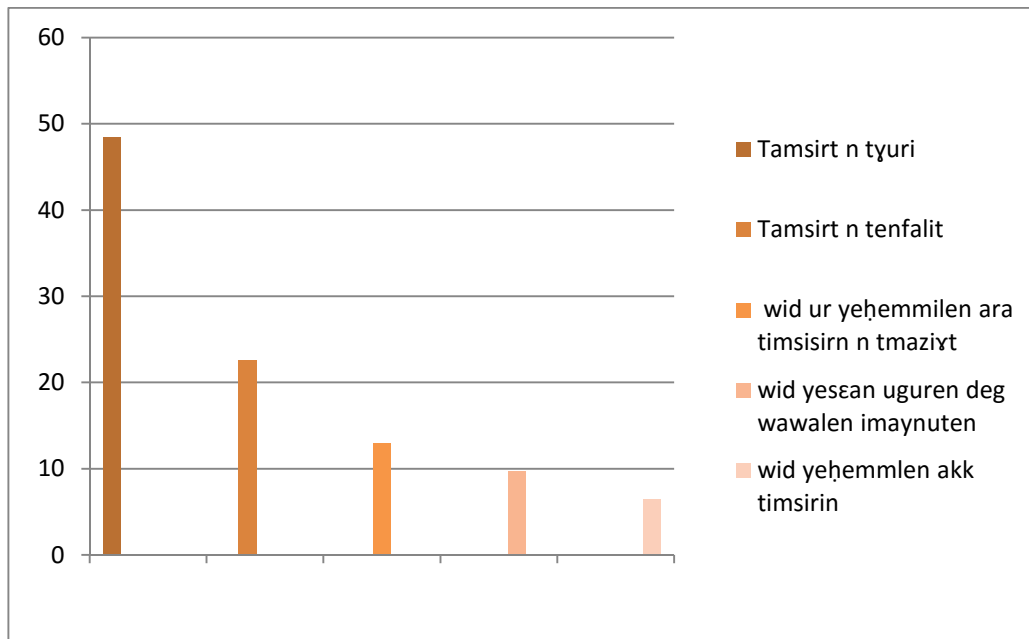
### 1.1.2. Asteqsi wis sin

Asteqsi wis sin yerza timsirin i hemmlen yinelmaden, imi yal tutlayt qqaren deg-s aṭas n timsirin nebxa ad nwali ma yella fernen kra n timsirin xef tiyaḍ, nex ma yella tḥirin ad d-aweden-t. Tiririyin i aɣ-d-fkan yinelmaden nessismel tiririyin-nsen ilmend 05 n taggayin,

Timsirin hemmlen yinelmaden deg tenga n tmaziɣt				
Timsirin n tyuri	Timsirin n tenfalit	Ur hemmlen ara timsirin n tmaziɣt	xɣaren timsirin maca sean uguren deg wawalen imaynuten	hemmlen akk timsirin
48,39%	22,58%	12,90%	9,68%	6,45%

### Tasleḍt n tfelwit

Tuget n yinelmaden rran-d yef tririt n usteqsi wis sin hemmlen s waṭas timsirin n tyuri laḍya tizlatin n Matub 48, 39% ma yella d wid ihemmlen tenfalit 22,58 % llan 12,90 %d wid ur ihemmlen ara akk timsirin n tmaziɣt. 9, 68% i yesean uguren n wawalen imaynuten, ad qqimen kra n yinelmaden drus deg-sen 6, 45% hemmlen akk timsirin.



**Arwa04: timsirin ħemmlen ad xren yinelmaden deg tanga n tutlayt tamaziħt**

### 1.1.3. Asteqsi wis kraħ

Asteqsi agi yerza tumuxliwin nex tigensas n yinelmaden xef tutlayt tamaziħt, tigi d kra n tiririyin:

- D tutlayt yettwaħettmen fell-ay deg uyerbaz/ D tutlayt tamsbayurt, lukan ad as-mudden azal/ D tutlayt ur nesei ara amkan / D tutlayt n zyada, tettwaħtem fell-ay

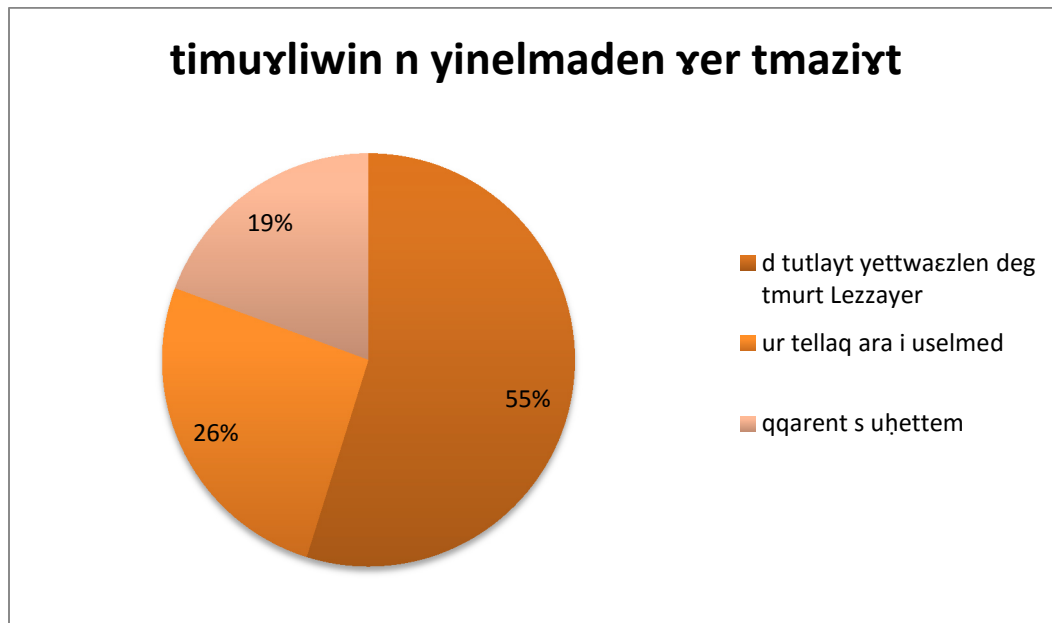
Ilmend n tririyin n yinelmaden nebda-tent xef 03 taggayin

Tamuxli n yinelmaden xer tmaziħt		
D tutlayt yettwaħezlen deg tmurt Lezzayer	Ur tellaq ara i uselmed	Qqarent s uħettem
54,84%	25,81%	19,35%

### Taħleħt n tfelwit

Tazrewt-nney terza timuxliwin d tigensas n yinelmaden yer tutlayt tmaziħt (tayemmat), mi nseqsa aseqsi-agi nufa-d dakken tuget seg-sen 54, 84% ttwalint d tutlayt yettwaħezlen deg tmurt n Lezzayer, ur as-mudden ara azal i tuklal d ubrid iwakken ad tennerni, yas akken d tamsbayurt; imi tejmee aħas n tentaliwin (taqbaylit, tacawit, tamzabit, tatergit).

Mayella d 25, 81% nufa-d dakken ttwalint d tutlayt ur twulem ara ad tettuselmed deg iyerbazen, ad qqimen 19, 35% qqarent s uħettem.



Arwa05

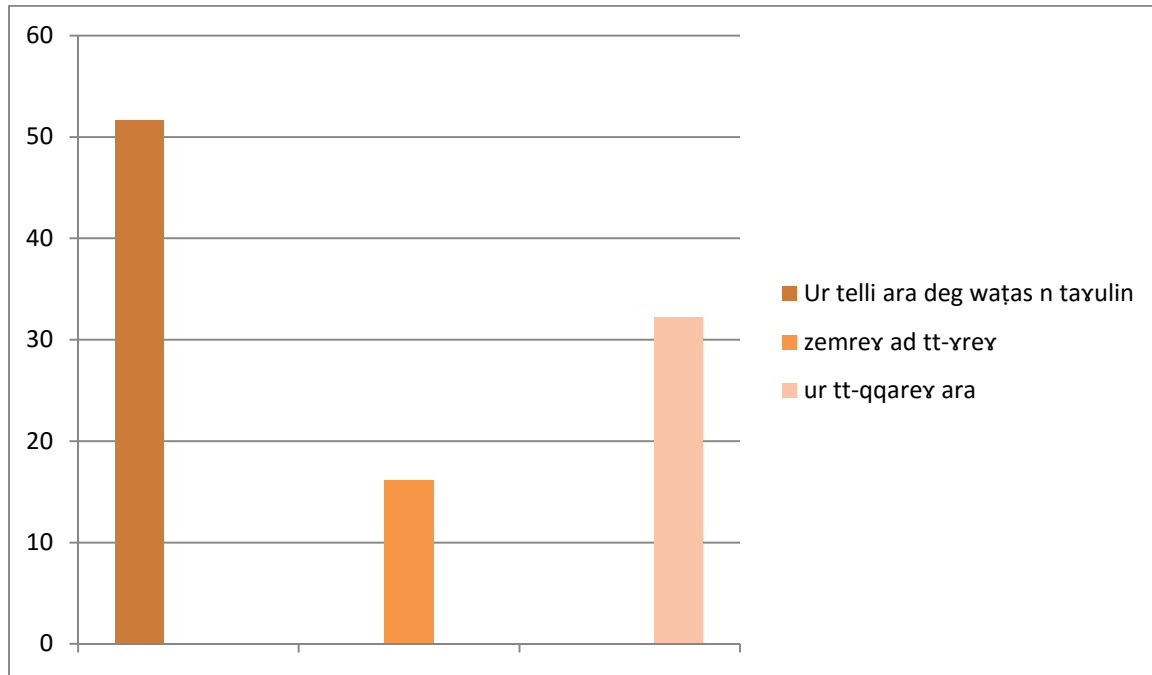
### 1.2. Taggayt tis snat

Deg taggayt-a nseqsa imsulħa-nnex yiwen usteqsi yerzan imal n tmaziħt ħer-sen, rran-aħ-d s tririyin i nessismel ħef kraħ:

Imal n yinelmaden ħer tmaziħt		
Ur telli ara deg waħas n taħulin anagar aselmed, ħef waya ur ttafzn ara deg-s axeddim	Llan wid i yzemren ad tt-ħren	Wid ur yebħin ara
51, 61%	32,26%	16, 13%

### Taħleħt n tfelwit

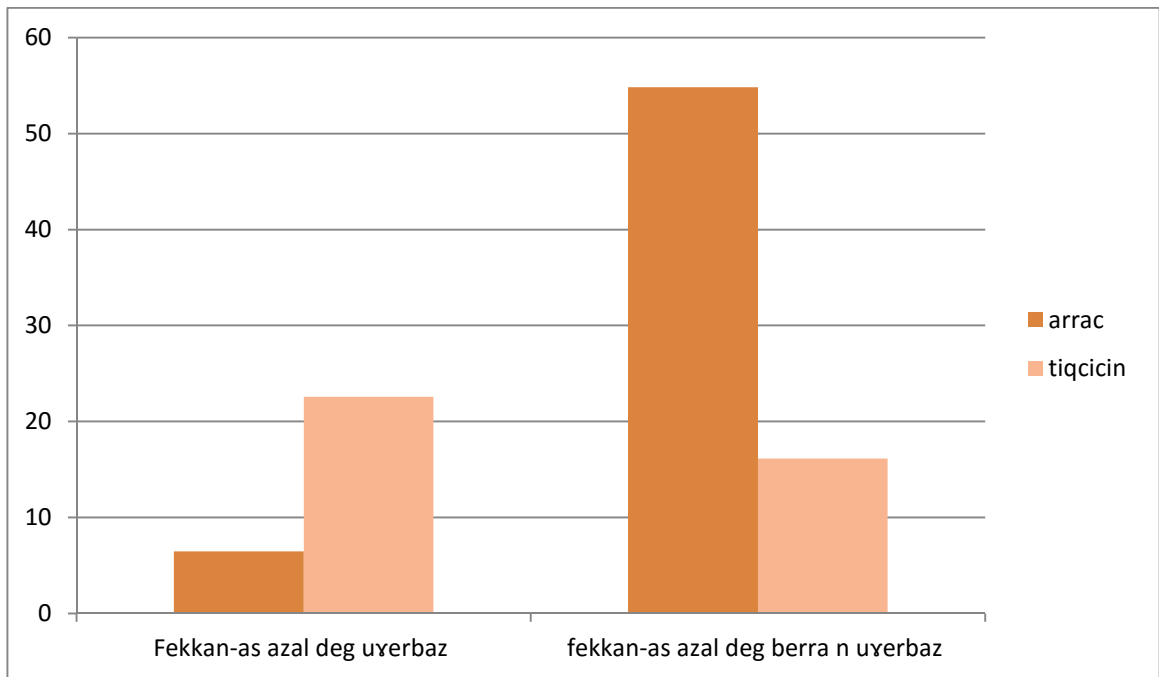
Mi nseqsa inelmaden asteqsi-agi tuget deg-sen 51, 61% nnan-d dakken tamaziħt ur telli ara deg waħas n taħulin anagar aselmed i yellan deg kra lwilayat kan, ħef waya ur zmiren ara ad tt-fernen iwakken ad tt-ħren deg tseddawit. Llan 32, 26% i d yennan dakken zemren ad tt-ħren, mayela d 16, 13% ur tt-byin ara.



Arwa 06

Mi nexdem adiwenni d yinelmaden nufa-d dakken tiqiccin i as-yefkan azal i tmaziṭ deg uverbaz kter n warrac ladra tid yeqqaren deg taxult n tutlayin tiberaniyin, maca arrac katen fell-as deg berra, ṭharaben fell-as ttwalin-t d tamagit-nsen d lasel-nsen maci d tutlayt nex d tanga ara ɣren deg uverbaz.

Azal n tesa tmaziṭ ɣer yinelmaden ilmend n tewsit-nsen			
Fekkan –as azal deg uverbaz		Fekkan-as azal deg berra uverbaz	
Arrac	Tiqiccin	Arrac	Tiqiccin
6,45%	22,58%	54,84	16,13 %



**Arwa07: Azal n tmazixt ilmend n tewsit-nsen.**

Mi nexdem afraz n tririyin nger tamawt dakken imsulxa-nneɣ mgaraden aṭas deg tmuxliwin-nsen ladɣa arrac d teqcicin. Nufa-d arrac kkatn xef tmazixt deg berra maca deg uverbaz byan ad tettwakkes, maca tiqcicin ur ḥarent ara xer-s deg berra qqaren-tt deg uverbaz am tengiwin niḍen. Ula d ameslay ur tt-meslayen ara yis-s warrac amakan d leḥya i setḥan deg-s. Anect-a ad ax-yawwi srid xer uħric n tesleḍt i deg ara nexdem tasleḍt i tririyin n yimsulxa-a.

***Ahric02: Taşledt***

## 2. Taşleđt

Mi d-nefka ammud n triryin id newwi s yur yinelmaden ad neĒređ deg uħric-agi ad nexdem tasleđt iwayen id negmer; timuħliwin neħ tiririyin n yinelmaden, ad neĒred ad ten-tnesdukkel yer tilawt ideg nettidir.

### 2.1. Tamaziyt deg uyerbaz

Tamazixt deg uyerbaz azzayri, d asteqsi yehwaġen aħas n unadi deg wannar, nekkenti mi nexdem tadiwennit d yinelmaden n uswir wis krad deg tsennawit “Zaidi Mohamed” nufa-d dakken tamazixt tesa chit umkan yer kra seg-sen. Xas akken tuget n yinelmaden-a ur as-muden ara azal deg uyerbaz, ur tħaren ara yer-s, ur ħemmlen ara ad t-ħren maca llan wid ur yefkin ara afus fell-as, ladħa deg berra. Inelmaden-a ur ttwalin ara tamazixt d tutlayt n ulmad neħ n uselmed maca ttwalin-t d idles, d amezruy, d tamagit, d lasel-nsen... etg.

Ma yella nmeslay-d ħef umkan n tmazixt sdat n tutlayin tiberraniyin ad d-naf dakken ur temtawa ara yid-sent seg waħas; akud i yettunefken i uselmed n tmazixt drus mgal tutlayt tafansist d teglizit, ula d tasebanyolit yer yinelmaden yerħaren tutlayin tiberaniyin tesa azal kter n tutlayt tamazixt. le coefficient n tutlayin tiberraniyin yemħalaf ħef tutlayt tamazixt, tillit-is deg waħas n yiberbazen d tanga n ufran. Imdebren n tmurt Lezzayer ur muden ara izerfan i tutlayt-a iwakken ad tnerni wa ad teħħef amkan-is deg uyerbaz ħef waya aħas n yinelmaden rgen seg-s.

### 2.2. Timuħliwin n yinelmaden yer tmazixt

Ēef wakken newala seg tririyin n yinelmaden i nseqsa tuget deg-sen 54,48%, twalin-tt d tutlayt yettwaħezlen, yellan di rrif ur tesa ara amkan am tutlayin nniċen. Mayela timella n tutlayt tamazixt deg tmurt Lezzayer ad d-naf dakken timuħliwin n yinelmaden ur d-ussint ara kan akka almi tella Tamazixt d ugur neħ d asteqsi ur yesein ara tifat ar ass-a.

Xas akken tural d tutlayt tunşibt deg usegħas n 2016, maca ar ass-a tella kan deg taxult n uselmed i yellan deg kra n temnadin. Tutlayt-a d tin yettwaħeqqren sħur yimdebren n tmurt Lezzayer, ur as-mudden ara izerfan akken ad tennerni, inegura-ya ssemrasen tasertit tazamulant anda fkan-d aħas n teħtasin maca ur tent-sensen ara deg wannar, ad d-naf Chachou. I tennad:” La langue amazigh a été toujours rejetée et stigmatisée par une idéologie politique”<sup>37</sup>. Adabu ur yeħiwen ara tutlayt-a iwakken ad tufran wa ad tilli d lxetyar n yinelmaden ħef waya nufa-d aħas seg-sen seħn yir tamuħli.

### 2.3. Taħrabt d tutlayt d tanabayt deg wannaw n yinelmaden

Tutlayt taħrabt d nettat i d tamezwarut deg tmurt Lezzayer, tutlayt tunşibt taħelnawt segmi tewwi Lezzayer timument, maca ulac abdar n tutlayt-a sħur yinelmaden n tezrewt-nneħ. Mi nesqsa inelmaden anta tutlayin i ħemmlen meslayen-d ħef tutlayin merra anagħar tutlayt

<sup>37</sup> - CHACHOU, Ibtissem, « *le mythe de la « tamazighisation linguistique : des pratiques dénominales aux facteurs linguistique et identitaire* », Timsal n tmazixt, volume 10, Numéro1, décembre 2018, consulté le 08/03/2022 sur le site <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/73342>

(Tutlayt n tmaziyt tagin-tt, tettwarħdel s yur tasnektit n tsertit)

taerabt d tin iyaben seg tririyin, ur d telli seg tutlayin fernen ad xren ney seg tutlayin ur byin ad yyren. Aya-agi yesebgan-d tagin n tutlayt-a d tsertit tamutlayt yefren udabu « tasertit n uereb » sɔur yinelmeden yellan d taggayt tamezyant seg ugdud azzayri.

#### **2.4. Tutlayin tiberraniyin yer yinelmeden**

Akken nezra tamurt n lezzayer tesea snat n tutlayin tunşibin taerabt d tmaziyt dayen llan-t snat n tutlayin tiberraniyin taglizit d tefransist i yettfen adeg ameqqran deg tmetti d tid iwumi imud udabu azzayri azref d umkan. Seg tezrewt i nexdem d yinelmeden nufa-d tamuyli-nsen d tin yelhan hemmlen akk tutlayin tiberraniyin kter n tutlayin tunşibin, twalintent d tid yesean lfayda d tid ihwağen di tudert-nsen d tawwurt ney d abrid n tufya yer tmura nniđen.

#### **2.5. Tutlayt tamaziyt d agraw n tutlayin**

Ataş n yemdanen i yettwalin tutlayt tamaziyt maci d tutlayt, d agraw n tutlayin, imi yal tantala xer-sen d tutlayt, yal yiwet tesea idles, ansayen, tira-s, ilugan-is. Ula d imsulgha n tezrewt-nnex, ttwalin dakken tamaziyt d agraw n tutlayin maci d yiwet n tutlayt.

#### **2.6. Tamazight... imal-is**

Yal tamuxli tettak-d ihulfan ama d ayen yelhan ama d ayen n diri, tamuxli xer tutlayt tamaziyt tefka-d i yinelmeden yir isummar, tekkes-asen lebvi n ulmad. Deg tezrewt i nexdem yakan nufa-d dakken atas n yinelmeden ur ttħaren ara ad d-awweđ temsirt n tmaziyt, llan ula d inelmeden nniđen ur yeqqaren ara tanga-ya reglen. Ttwalin-t d ađeger n lwaqet. Imi xur-sen ayen akk iccuden xer tmaziyt maci d ayen ara ten-isawden xer wayen bɔan deg tudert-nsen.

## **Tagrayt n yixef**

Deg yixef-a nsawweḍ ad nexdem taṣleḥt n wammud n tririyyin id newwi, newweḍ ad nserwes gar tririyyin-a d tilawt ideg nettidir.

*Tagrayt tamatut*

## Tagrayt tamatut

Tazrewt i nexdem tesa assay yer tayult n tesnilestmettit, asentel-is tigenzas d wadudden n yinelmaden n uswir wis kraḍ yer tutlayt tamaziḥt, tigenza-a seant amur ameqqran deg wannar, seant azal deg usnerni n tutlayt, seg tigenzas-a i nezmer ad naweḍ ad d-nzer timuyliwin n yinelmaden d umakan i tesa tmaziḥt, d wacu n lixsas i tesa tutlayt-a deg tmetti, asteqsi agejdan n tezrewt -nney

D acu i d amkan i tesa tmaziḥt yer yinelmaden? D acu i d tamuyli-nsen yer tutlayt tamaziḥt?

Yer taggara newweḍ yer tririt n usteqsi-nnex, nufa-d tuget n yinelmaden sean timuyliwin yer tutlayt tamaziḥt, newweḍ nehṣa hemmlen tamaziḥt deg berra imi d tutlayt-nsen tayemmat, d tamagit-nsen isefk fell-asen ad ḥarben fell-as, macca deg uyerbaz byan ad tt-ksen.

Deg tezrewt-a ad d-naf kraḍ n yehricen:

- Aḥric amezwaru yerza tasnarrayt, deg-s ad d-naf abrid i neḍfer deg tidin n tezrewt-nney, ad d-nebder deg-s allalen d tarrayin i nedfer iwakken ad nawweḍ yer yigemmad, ad d-nmeslay yef wannar ideg ara nexdem tazrewt-nney.
- Aḥric wis sin d aḥric azrayan nbedr-d deg-s tutlayin yellan deg tmurt Lezzayer d uzayar n yal tutlayt yettwasemrasen deg tmurt, syin akkin nmeslay-d yef tagnit tasnilestmettit deg tmurt n Lezzayer, d ayan ara yezrizin yef yinelmaden d timuyliwin-nsen, syin akkin needda yer usbadu n kra n tmidranin i yesean assay d usentel n tezrewt-nney.
- Aḥric aneggaru d win n teşleḍt, deg-s i nexdem tasleḍt i udiwenni i yellan akked yinelmaden n tsenawit «Zaidi Mohamed » aswir wis kraḍ deg Ait Laaziz, adiwenni-a deg-s 04 n yisteqsiyen ttwasisemlen yef snat n taggayin yal taggayt yef wacu dewwi.

Iswi n tezrewt-nney d anadi yef tigenzas n yinelmaden yer tutlayt tamaziḥt n uswir wis kraḍ deg tsennawit Zaidi Mohamed deg temnadt n Ait Laaziz, ad nwali ma yella ttwalin tutlayt-a am tutlayin nniden gan-as amkan ney d tutlayt i gan di rrif.

Deg tidin n tezrewt-a newweḍ yer yigemmad-a

1. Nufa-d bli tuget n yinelmaden i nseqsa hemmlen atas tutlayin tiberraniyin.
2. Inelmaden-a ttwalin tutlayt-nsen d tutlayt tayemmat kan.
3. Nufa-d daken maci akk inelmaden hemmlen ad yren tutlayt tamaziḥt.
4. Amur ameqqran n yinelmaden ttwalin tutlayt-a d tin iqqimen kan deg yiyerbazen ur tekcim ara di akk tayulin n tmurt.
5. Tuget n yinelmaden ttwalin belli maci d tutlayt ara yillin d abrid-nsen sya yer sdat.
6. Nufa-d sean yiwet n tikti yer tmaziḥt, ur tessei ara azal am nettat am tutlayin nniden qqaren deg uyerbaz.
7. Llan wid ur yettharen ara yer temsirt n tmaziḥt.
8. Inelmaden-a ttwalin ilaq tutlayt-nsen ad tesseu azal ilaq ad as-muden amkan i tuklal am nettat am taerabt iwakken ad seun tamuyli yelhan yer-s.

9. tamaziyt yer yinelmaden d tin ur nesei ara imal acku di lbal-nsen maci d tawwurt ara ten-yesufyen.
10. Tigensas-a d wadduden n yinelmaden gglan-d s lixşas i tutlayt d usnemi-ines.

Deg ubrid-nnex xer yigemmađ nemmuger-d aças n uguren seg-sen: ugur n tesuqilt seg tefransist yer tmaziyt imi llan wawalen ulac-iten s tmaziyt, dařen nemmuger-d kra n yimsulya ur byin ara ad ay-d-rren yef udiwenni, llan wid ur yefhimen ara sani nebya ad nawweđ s yisteqsiyen i as- nefka, am wakken llan dařen wid isethan ad heđren.

Iwakken ad tilli tutlayt-a am tutlayin niđen ilaq ad as-muden amkan deg tmurt, ad ldiin imukan uxeddim deg yal taxult yef tutlayt-a iwakken ad teseu amkan d uzayar iwulmen ad d-xeddmen leqdicat meqqren iwakken ad tekcem akk di tayulin n tmurt.

Deg taggara ad d- nini daken tigensas d wadudden ama d tid n diri ama d tid yelhan d nutni i d lsas n usemres n tutlayt deg tmetti, imi asentel n tgensas d win meqqren d win yesean azal, wesieen maena yal axeddim yesea lixşas xas akken newwi-d kra n yissalen maena ad yeqqim d tazrewt wesieen teħwađ anadi akken yebyu xzif leqdic-agi n unadi-nney mazal açal d asteqsi i yettrajun tiririt, nessaram ad yili d tawwurt i yinelmaden iwakken ad xeddmen fell-as tizrawin i d yettdun.

*Ixbula*

---

**Irɓula**  
**Idlisen**

1. ANGERS, Maurice, *initiation pratique a la méthodologie des sciences humaines*, casbah, 1992
2. BENAMAR, Rabéa, *La langue maternelle une stratégie pour enseigner, apprendre la langue*, université Abou Baker Belkaid, Tlemcen, Algérie, 2014
3. BOYER, Henri, *introduction a la sociolinguistique*, DUNOD, Paris, 2001
4. BLANCHET, Philippe *La linguistique de terrain, méthode et théorie -une approche ethno sociolinguistique de la complexité*, Presses universitaires de Rennes, 2012
5. BENRABAH, Mohamed, « *langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique* », Paris, Séguier, 1999
6. CALVET, Louis-Jean, *insécurité linguistique et représentation. Approche historique. Une ou des normes insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone*, par L.J.C et M.L.M, paris : Didier érudition. Coll. « langues et développement », 1998
7. CALVET, Louis-Jean *Pour une écologie des langues du monde*, PLON, France 1999
8. CLENET, Jean, *Représentations, formation et alternance erte formé et/ ou se former ?*, L'Harmattan, 1998
9. CHIBANE, R., *Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'Soumer, mémoire de magistère*, université de Tizi-Ouzou, 2009
10. CALVET, Jean, *La sociolinguistique*, collection Que sais-je?, Puf, 2011
11. DE SAUSSURE, Ferdinand, *cours de linguistique générale*, Payot, 1916
12. DOURARI, Abderrezak. *Politique linguistique en Algérie : monolinguisme d'état et de plurilinguisme de la société*, Alger.2011
13. FISHER, Gustave-Nicolas, *les concepts fondamentaux de la psychologie sociale*, Dunod, 1987
14. FENNETEAU, Hervé, *enquête, entretien et questionnaire*, Dunod, 2012

- 
15. GRANDGUILLAUME, Gilbert, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983
  16. MICHEL, Denis, *Image et cognition*, Presses universitaires de France, Paris 1989
  17. MOUNIN, M. Touré., *Introduction à la méthodologie de recherche*, l'Harmattan, France, 2007
  18. MOSCOVICI, S. « Cité par HADOUCHE Nassima, *L'impact de représentation du français sur le processus d'enseignement - apprentissage de FLE*. Mémoire de Master, Université de Mohamed KHIDER – Biskra, 2014-2015
  19. MOUNIN, George, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed Quadrige, 1993
  20. SAMIR, Abdelhamid, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*, thèse de doctorat.
  21. SAVARESE, Eric, *Méthode des sciences sociales*, ellipses, Paris, 2006
  22. ZABOOT, Tahar, *Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou*, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989

### **Isegzawalen d imawalen**

1. BERKAI, Abdelaziz, *Lexique de la linguistique Français-anglais-Tamazight*, Achab, Tizi-Ouzou, 2009.
2. BOUTELIOUA, H., *Dictionnaire trilingue (Français-Tamazight-Arabe)*, Alger, 2005.
3. DEBOIS, Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994.
4. MANSOURI, H.A., *Amawal n tmazixt tatrart Français/ tamazight*, HCA, 2004.
5. MAMMERI, Mouloud, *amawal n tmazixt tatrart, Tamazixt-tafransist/ tafransist-tamazixt*, Azar, Bgayet, 1990

### **Imagraden**

1. ABDNOUR, Arezki, « *Le rôle et la place de Français dans le système éducatif Algérienne* », Université Abderrahmane Mira. Bejaia, Algérie, p. 23.  
<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf>

2. Bektache, Mourad, « Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentation sociolinguistique de quelques locuteurs algérien », *Multilinguales* (en ligne) ,10 /2018, mise en ligne le 31/12/2018, consulté le 13/4/2022 <http://journals.openedition.org/multilinguales/3764>
3. Sebaa, Rabeh, « culture et plurilinguisme en Algérie », Oran, Algérie, 2002. <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
4. Chachou Ibtissem, « *le mythe de la « tamazighisation linguistique : des pratiques dénominatives aux facteurs linguistique et identitaire* », Timsal n tmazight, volume 10, Numéro1, décembre 2018, consulté le 08/03/2022. <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/73342>
5. Durkheim, Emile, « *Les faits sociaux doivent etre traités comme des choses* » : *une regle de méthode scientifique, non une prise de position métaphysique* », 1858-1917.
6. Granguillaume, Gilbert, « La francophonie en Algérie », dans HERMES, La revue 2004/ 3(n° 40). Pp 75-78. <http://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm?ref=doi>
7. LECLERC, Jacques, « *Danemark* » dans *l'aménagement linguistique dans le monde* », Québec, CEFAN, université Laval, 25 NOVEMBRE 2014, Consulté le 15 avril 2022. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/danemark.htm>
8. Sadiq, Amal, *Les représentations de l'enseignement/ apprentissage du Français chez les lycéens marocains*, mémoire du Master, sous la direction de Dr : Houria Bouarich, université IBNTOUFAIL, faculté des lettres et sciences humaines, CNRST-URAC56 département de langue et de littérature Française laboratoire langage et société, 2013. <https://www-institut--numerique-org>.

*Timerna*

**Adiwenni-nnex**

**Taggayt tamezwarut** tebda yef kraḍ n yisteqsiyen

- Anta d tutlayin i themmleḍ ad tt-ḡreḍ? Ayḡer?
- Anta timsirin i themmleḍ ad tt-ḡreḍ deg tanga n tmaziḡt? Ayḡer?
- Amek tettwaliḍ tutlayt tamaziḡt?

**Taggayt tis snat** deg-s ad d-naf yiwen usteqsi

- Ahat ad tt-ḡreḍ tamaziḡt deg tseddawit, d acu zemreḍ ad txedmeḍ yes-s?

**Tiririyyin n yinelmaden**

Seg 31 tiririyyin tigi d kra seg-sent i d-newwi:

**Amsulḡu 01:**

- Hemmley tafransist, yes-s ara meslayey d twacult-iw yellan deg fransa.
- hemmley timsirin n tḡuri ( ulac tiririt ayḡer)
- d tutlayt yettwaḡqren deg Lezzayer
- ur bḡiḡ ara ad tt-ḡreḡ, ulac acu zemreḡ ad xedmeḡ yis-s.

**Amsulḡu 02:**

- hemmley tamaziḡt ( notre identité)
- Hemmleḡ tid n (L’histoire)
- D tutlayt ur yesḡin ara amkan sdat tutlayin niḍen
- (Choumeurs )

**amsulḡu03:**

- ulac tiririt
- taḍsa
- ...
- (choumeurs)

**Amsulḡu 04**

- Hemmley akk tutlayin qqarey, ur xetarey ara yiwet yef tayed.
- Tamsirt n tenfalit anda ttaffay imaniw senfalayaḡ-d s tutlayt-iw
- D tutlayt tayemmat-iw, d (identité de notre pays mais ) ḡsbent tutlayt taberranit.
- Taselmadt ahat

**Amsulḡu 05:**

- hemmley tutlayin merra
- hemmley timsirin n tḡuri yettmeslayen yef ( la culture)
- tadsa ...
- ma yella lḍin-as ( des postes de travail)

**Amsulɣu 06 :**

- ḥemmley taneglizit, imi d nettat i d tutlayt n umadal, yis-s zemrey ad ruḥey yer (l'etrangers)
- aaaah ... ur ḥemmleɣ ata tamaziɣt
- ulac tiririt
- ulac tiririt

**Amsulɣu 07 :**

- j'aime bien l'anglais, elle est la première langue dans le monde...
- aucune
- ما نحبش الأمازيغية
- حتى حاجة ...

**Amsulɣu 08 :**

- Ḥemmler (l'anglais)
- Ayen yeenan (l'histoire)
- Ulac tiririt
- Tadsa

**Amsulɣu 09 :**

- Ḥemmler tamaziɣt, (la langue maternelle)
- Tizlatin n matoub
- Tasusmi
- Ur tt-ɣareɣ ara, ur tessei ara imal

**Amsulɣu 10 :**

- Tutlayin merra lhant ...
- Tamsirt n texuri
- Lukan tesa amkan macca une langue n zyada kan
- Ulac... choummage ur tessei ara les postes de travail i ara les postes de travail i ara les postes de travail

**Amsulɣu11 :**

- J'aime le Français
- Je pense les textes historiques
- ماهيش اصلا لغة خالوطة برك
- Tadsa

**Amsulɣu12**

- Ḥemmler tamaziɣt, langue mère et notre identité

- 
- Hemmler les textes n l'histoire, les chansons de Matoub...
  - Langue riche lukan tesεa amkan, macca simal tettural ar rrif.
  - Ma yella l din-as les postes ad tt-rer

**Amsulru13:**

- Tutlayin merra
- Timsirin n txuri maca ttafer uguren deg wawalen imaynauten
- Langue riche... tasusmi
- Wisen ( tadsa)

**Amsulru14:**

- j'aime bien l'anglais, elle est la première langue dans le monde...
- aucune
- ما نحبش الأمازيغية
- حتى حاجة ...

*Amawal*

**Amawal**

Awal	Tasuqilt	Isem n usegzawal
Zrir	Infuence	Berkai Abdelaziz, Lexique de la linguistique :français-Anglais-tamazight, 2eme edition, ACHAB ,Tizi ouzou.
Akalas	Enregistrement	Boutliwa Hamid ,Dictionnaire trilingue, Français-tamazight-Arab, Ed. Tarigmant, alger, avril 2006 .
Tagtutlayant	Plurilinguisme	Idem, SPT162
Afmidi	Pourcentage	Boutliwa Hamid Dictionnaire trilingue, français-tamazight-arabe, ED .TARIGMANT ,avril 2006
Asafar unnig	Variété haute	Idem SPT 26
Azayer amutlay	Statut linguistique	Mahrazi muhend SP68
Tamlilt tungilt	Code switching	Mahrazi muhend SP17
Tanga	Matière	Muhend MAHRAZI SP 344
Tasertit tamutlayt	Politique linguistique	Idem, SPT 247
Addud	Attitude	Boutliwa Hamid, dictionnaire trilingue, Français-tamazight-arabe, Ed . Tarigmant, Alger, avril 2006
Tagensest	Représentation	Boutliwa hamid ,dictionnaire trilingue, Français-Tamazight-Arabe ,ED Alger AVRIL 2006.
amennur amutlay	Contact des langues	Mahrazi Muhend 3013 SP 242
Tilla	Conflit linguistique	Idem SP 175
Asafar adday	Variété basse	Idem, SP25

